

With the support of the Culture Programme
of the European Union



Culture

www.helidra.eu

DRAGON

ROCK OPERA

Θέατρο Δρόμου HELIX
Malabar Company
Teatr Biuro Podróży
Sofia Puppet Theatre

ΑΘΗΝΑ - Σεπτέμβριος 2013



DRAGON

ROCK OPERA

Θέατρο Δρόμου HELIX
Malabar Company
Teatr Biuro Podróży
Sofia Puppet Theatre



Dragon - Rock Opera
World premiere 19 September 2013
Melina Merkouri Theatre
Athens

Dragon - Ροκ Όπερα
Παγκόσμια πρεμιέρα 19 Σεπτεμβρίου 2013
Θέατρο Βράχων Μελίνα Μερκούρη
Αθήνα



DRAGON

Director:

Nikos Chatzipapas

Libretto:

Christina Babou - Pagourelis

Music:

Stavros Gasparatos

Scenography - Costumes - Constructions:

Sylvestre Jamet

Director of choreography:

Pawel Szkotak

Puppets' Designer:

Dimitar Dimitrov

Production manager:

Katerina Vardakastani

Director:

Dimitris Kakavoulas

Choreographer:

Lukasz Kowalski

Jaroslav Siejkowski

Music Tutor - Assistant Musician

Marina Satti

Cast

Lancelot:

Krateros Katsoulis

Dragon:

Nikolaos Karagkiaouris

Mayor:

Giannis Siamsiaris

Elsa:

Marina Satti

Charles:

John Bicknell

Henry:

Minos Theoharis

Cat:

Antonis Pasvantis

Musicians

Violin: **Dionisis Vervitsiotis**

Cello: **Kaiti Pantzari**

Cello: **Elli Philippou**

Keyboards - Electronics: **Phoebus Papagiannis**

Knights

Group Helix

Aggeliki Deligianni

Aggeliki Matopoulou

Michalis Paul Michailos

Neil Andrian Blakemore

Group Cie Malabar

Jérôme Coué

Brice Durand

Laurent Quinkal

Karim Randé

Guards

Group Teatr Biuro Podróży

Bartosz Borowski

Lukasz Kowalski

Jaroslav Siejkowski

Tomasz Wrzalik

Puppeteers:

Group Sofia Puppet Theatre

Stefan Dimitrov

Hristo Dimitrov

The students of Drama School "Dilos" also participate in the performance:

Chrisy Agalopoulou

Agisilaos Alexiou

Anna-Maria Velli

Melina Mastrantoni

Iakovos Mindrinos

Nontas Mihalopoulos

Christina Petroleka

Aimilia Siafarika

Theodosia Skarvelis

Maria Chalkiadaki

Penny Chrysikou

as well as

Irene Baritaki

Maria Dourou

Irene – Christala Skordou

Panagiota Chaidemenou

Σκηνοθεσία:

Νίκος Χατζηπαπάς

Λιμπρέτο:

Χριστίνα Μπάμπου Παγκουρέλη

Μουσική:

Σταύρος Γασπαράτος

Σκηνικά - Κοστούμια - Κατασκευές:

Sylvestre Jamet

Διεύθυνση κινησιολογίας:

Pawel Szkotak

Σχεδιαστής Μαριονετών:

Dimitar Dimitrov

Οργάνωση παραγωγής:

Κατερίνα Βαρδακαστάνη

Βοηθός Σκηνοθέτη:

Δημήτρης Κακαβούλας

Κινησιολογία:

Lukasz Kowalski

Jaroslav Siejkowski

Διδασκαλία Μουσικής - Βοηθός

Μουσικού:

Μαρίνα Σάττι

Διανομή

Λάνσελοτ:

Κρατερός Κατσούλης

Δράκος:

Νικόλαος Καραγκισούρης

Δήμαρχος:

Γιάννης Σιαμισιάρης

Έλσα:

Μαρίνα Σάττι

Τσαρλς:

John Bicknell

Ένρυ:

Μίνος Θεοχάρης

Γάτος:

Αντώνης Πασβάντης

Μουσικοί

Βιολί: **Διονύσης Βερβιτσιώτης**

Τσέλο: **Καίτη Πάντζαρη**

Τσέλο: **Έλλη Φιλίππου**

Πλήκτρα - Electronics:

Φοίβος Παπαγιάννης

Ιππότες

Ομάδα Helix

Αγγελική Δεληγιάννη

Αγγελική Ματοπούλου

Μιχάλης Πωλ Μιχαήλος

Neil Andrian Blakemore

Ομάδα Cie Malabar

Jérôme Coué

Brice Durand

Laurent Quinkal

Karim Randé

Φύλακες

Ομάδα Teatr Biuro Podóży

Bartosz Borowski

Lukasz Kowalski

Jaroslav Siejkowski

Tomasz Wrzalik

Κουκλοπαίχτες

Ομάδα Sofia Puppet Theatre

Stefan Dimitrov

Hristo Dimitrov

Στο θέαμα συμμετέχουν οι σπουδαστές της Δραματικής Σχολής "Δήλος"

Κρίστου Αγαποπούλου

Αγησίλαος Αλεξίου

Άννα-Μαρία Βέλλη

Μελίνα Μαστραντώνη

Ιάκωβος Μηνδρινός

Νώντας Μιχαλόπουλος

Χριστίνα Πετρολέκα

Αιμιλία Σιαφαρίκα

Θεοδόσης Σκαρβέλης

Μαρία Χαλκιαδάκη

Πένυ Χρυσικού

και οι

Ειρήνη Μπαριτάκη

Μαρία Ντούρου

Ειρήνη - Χρυστάλλα Σκόρδου

Παναγιώτα Χαϊδεμένου



INTRODUCTION

The context of the Dragon show: Acritic myths and symbolisms

Acritic poetry and acritic epos developed in Byzantium and a number of European countries throughout the middle ages, celebrating the heroes-guards of frontiers (Acrites). The “acritic” literature represented during that time an important part of the poetic output. Acritic songs, found in the oral or written heritage, following a certain form and ethos, demonstrate a remarkable variety in style, plot and approach to reality; by definition they refer to border areas and speak about the deeds of brave heroes, who guard frontiers and at the same time link different cultures together. Typical heroes are Vassilios Digenis Akritis, a popular figure emerging as a guard of the borders of Byzantium; Krali Marko, who features in the Bulgarian poems of the 14th and 15th centuries; the meta-byzantine “stradioti” in Europe; the Byzantine general and pan-European hero Velissarios; the Spanish hero El Cid – who blends together the Christian

and Muslim faiths in the Iberian peninsula during the 12th century; the lyric epos of Tristan and Isolde; and the narrations of Arthur and the Knights of the round table (one of which is the famous Lancelot).

A typical feature of the literary heritage of Acrites is the focus on co-existence and osmosis between different cultures, religions and ethnic groups. The notions of edge, boundary and otherness were transformed by the heroes into cooperation, mutual respect and understanding between faiths, languages, civilisations. The battle between good and evil, peace and war, communal welfare and oppression also underlie borders that the heroes-guards are called to bridge and restore justice, social peace and democracy. The Rector Hélène Ahrweiler notes that the most important lesson of the acritic myths is that “despite rivalries, cultural interaction is being developed”.

The “Dragon” show has been inspired by the myths and legends of the heroes-guards and the literary tradition that developed around them. The show highlights the timeless symbols and the eternal values of the inter-cultural exchanges among the peoples of Europe, conveying a strong social message to the multi-cultural and multi-ethnic Europe of today. The presence of the “dragon” as a central figure within the acritic myths takes a special meaning in their contemporary transformations, personifying the evil that the hero-guard tries to eradicate. This evil may symbolise incidents from the recent history of the 20th century Europe, or even the evil inside us – that each of us like a hero should fight, crossing borders. The legend of St. George fighting the Dragon is rewritten in a new version, where a widely recognised medieval hero, Lancelot, assumes the role of the hero-saviour who fights the “evil”, inspires the

Το πλαίσιο αναφοράς της παράστασης Dragon: Ακριτικοί μύθοι και Συμβολισμοί

Πολλά ποιήματα και έπη γράφτηκαν κατά το μεσαίωνα, τόσο στον ευρύτερο χώρο του Βυζαντίου, όσο και σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες για τους Ακρίτες-ήρωες, φύλακες των συνόρων και προστάτες των αδύναμων. Η ακριτική λογοτεχνική παράδοση αποτέλεσε την εποχή εκείνη την κύρια ποιητική έκφραση σε Ανατολή και Δύση. Τα ακριτικά τραγούδια, μέσα από την προφορική ή γραπτή παράδοση, ακολουθώντας ένα συγκεκριμένο ύφος και ήθος, παρουσιάζουν μια αξιοθαύμαστη ποικιλία τεχνοτροπίας, πλοκής και ρεαλιστικής προσέγγισης. Τα «ακριτικά τραγούδια», στην κυριολεξία, συνδέονται με συνοριακές περιοχές και μιλούν για τα έργα σπουδαίων ηρώων, που φυλάγουν σύνορα και συγχρόνως ενώνουν πολιτισμούς. Χαρακτηριστικές μορφές Ακριτών-ηρώων αποτελούν ο Βασίλειος Διγενής Ακρίτης, ο Κραλί Μάρκο, ο οποίος πρωτοστατεί στα βουλγαρικά έπη του 14ου και 15ου αιώνα, οι

μεταβυζαντινοί στρατιώτες *stradioti* στη Δύση, ο Βυζαντινός στρατηγός και παν-ευρωπαϊκός ήρωας Βελισσάριος, ο Ισπανός ήρωας Σιντ, ο οποίος συνενώνει τη χριστιανική και Ισλαμική θρησκεία στην Ιβηρική χερσόνησο το 12ο αιώνα, τα λυρικά έπη του Τριστάνου και της Ιζόλδης και, τέλος, οι ιστορίες του Αρθούρου και των ιπποτών της στρογγυλής τραπέζης (ένας από τους οποίους είναι και ο πασίγνωστος Λάνσελοτ).

Χαρακτηριστικό της λογοτεχνικής παράδοσης των Ακριτικών είναι η εστίασή της στη συνύπαρξη και όσμωση μεταξύ διαφορετικών πολιτισμών, θρησκειών, εθνοτήτων. Το όριο, η άκρη, η ετερότητα είναι έννοιες που καλούνται οι Ακρίτες να χειριστούν για να τις μετατρέψουν συμβολικά σε συνεργασία, αλληλοσεβασμό και αμοιβαία κατανόηση μεταξύ διαφορετικών θρησκειών, γλωσσών, πολιτισμών. Η μάχη του καλού ενάντια στο κακό,

της ειρήνης ενάντια στον πόλεμο, της ευημερίας των πολλών ενάντια στην καταπίεση των λίγων, υπονοούν επίσης «όρια», τα οποία οι ακρίτες-ήρωες καλούνται να «γεφυρώσουν» και να αποκαταστήσουν: τη δικαιοσύνη, την κοινωνική γαλήνη και τη δημοκρατία. Όπως αναφέρει η Πρύτανις Ελένη Αρβελέρ, το σημαντικότερο μάθημα των ακριτικών μύθων είναι πως: «σε πείσμα κάθε αντιπαλότητας αναπτύσσεται πολιτιστική αλληλεπίδραση».

Η παράσταση “Dragon” είναι εμπνευσμένη από τους μύθους και τους θρύλους των ακριτών-ηρώων και τη λογοτεχνική παράδοση που έκανε γνωστούς τους μύθους αυτούς. Προβάλλει τα διαχρονικά σύμβολα και τις προαιώνιες αξίες διαπολιτισμικής όσμωσης των λαών της Ευρώπης, μεταφέροντας ένα σαφές κοινωνικό μήνυμα για την πολυπολιτισμική και πολυσυλλεκτική Ευρώπη του σήμερα. Η παρουσία του «δράκου» ως κεντρικού





people, overcomes the human limits, and wins.

The show has been designed with elements of style and communication characteristics of the Street Theatre, a type of event that has its roots in mediaeval Europe. The “raw materials” of the show compose a spectacular, magic spectacle with live music, songs, puppets, stiltwalkers, huge flying structures-sculptures and fireworks. Such an ambitious production became possible through the support of the European Commission and the Culture Programme of the EU, in the context of the project **“HELIDRA: the European Literary Tradition meets the Dragon in the Street”**.

HELIDRA is a unique collaboration project between four different types of open space theatre companies (Street Theatre HELIX, Companie Malabar,

Teatro Biuro Podróży, Sofia Puppet Theatre) and a cultural studies centre (PRISMA). The HELIDRA partners originate from Greece, Poland, France and Bulgaria. The Dragon show is flanked and complemented by educational and recreational activities that take place before and after the theatre performances, including “street games” for young and old, and street theatre workshops for young actors.

For more information you may visit the website of the project www.helidra.eu

Dr Fouli Papageorgiou
Managing Director, PRISMA
Research coordinator, HELIDRA

ήρωα του μύθου παίρνει ιδιαίτερη σημασία στη σύγχρονη εκδοχή του, προσωποποιώντας το «κακό» που προσπαθεί να ξεριζώσει ο Ακρίτας-ήρωας, είτε αυτό το κακό αντλεί συμβολισμούς από την πρόσφατη ιστορία της Ευρώπης κατά τον 20ο αιώνα, είτε ακόμη το «κακό» βρίσκεται μέσα μας, και πρέπει ο καθένας από μας, ως άλλος Ακρίτας να κάνει την υπέρβαση και να το καταπολεμήσει. Ο μύθος του Αη Γιώργη-Ακρίτα, που αντιμετωπίζει το δράκο αποκτά μια σύγχρονη εκδοχή, καλώντας, ωστόσο, έναν εύκολα αναγνωρίσιμο μεσαιωνικό ήρωα, τον Λάνσελοτ, να πάρει το ρόλο του ήρωα-σωτήρα, ο οποίος τα βάζει με το «κακό», παίρνει τον κόσμο μαζί του, ξεπερνά τα όρια του ανθρώπινου, και νικά.

Η παράσταση σχεδιάστηκε με βάση τα δομικά στοιχεία ύφους και επικοινωνίας που χαρακτηρίζουν το «θέατρο δρόμου», μια μορφή δρώμενων που

έχει τις ρίζες της στη μεσαιωνική Ευρώπη. Τα «υλικά» της παράστασης συνθέτουν ένα φαντασμαγορικό, μαγικό θέαμα με μουσική, τραγούδια, μαριονέτες, ξυλοπόδαρους, τεράστιες ιπτάμενες κατασκευές-γλυπτά και πυροτεχνήματα. Μια τέτοια φιλόδοξη παραγωγή έγινε εφικτή με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Προγράμματος «Πολιτισμός 2000» στο πλαίσιο του Έργου «**HELIDRA: Η Ευρωπαϊκή Λογοτεχνική Παράδοση συναντά το Δράκο στο Δρόμο**».

Το **HELIDRA**, μια πρωτοποριακή προσπάθεια καλλιτεχνικής συνεργασίας ανάμεσα σε 4 διαφορετικούς θεατρικούς οργανισμούς από την Ελλάδα, την Πολωνία, τη Γαλλία και τη Βουλγαρία, (Θέατρο Δρόμου Helix, Compagnie Malabar, Teatro Biuro Podróży, Sofia Puppet Theatre) και ένα ερευνητικό-μελετητικό οργανισμό με ειδικευση στον τομέα του πολιτισμού (PRISMA). Η παράσταση “Dragon”

πλαισιώνεται και συμπληρώνεται από εκπαιδευτικές και ψυχαγωγικές δραστηριότητες που λαμβάνουν χώρα πριν και μετά τις παραστάσεις, όπως τα «παιγνίδια πόλης» για μικρούς και μεγάλους και τα «σεμινάρια θεάτρου δρόμου» για νέους ηθοποιούς.

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε την ιστοσελίδα www.helidra.eu

*Δρ Φούλη Παπαγεωργίου,
Γενική Διευθύντρια PRISMA
Υπεύθυνη έρευνας HELIDRA*





NOTES OF THE THEATRE COMPANIES' ARTISTIC LEADERS

Director's note

The rock opera "Dragon" is the product of the international collaboration between four countries – Greece, France, Poland, Bulgaria – and five organisations with common, as well as different characteristics, diverse orientations, aims and framework of operations.

The show represents a challenge: it requires coordination, constructive dialogue and a synthesis of views. The aim has been the joint production of a spectacle through sharing of responsibilities that lead to a compact and unified artistic result regarding content, structure and form.

The starting point for the Dragon show is the myth of the knight who kills the dragon that oppresses the town, and liberates the country and his beloved. The uniqueness of the artistic approach lies in blending similar myths from different countries bringing together a variety of heroes-guards of territorial

borders. In fact we are dealing with a transnational, timeless myth that reflects the relentless war between good and evil, light and dark, the battle between the creative and the destructive tendencies of humanity.

The ambition of the Dragon show is to bring together different arts and techniques: music, movement, opera, street theater, images; through a contemporary approach of direction, the plot is indirectly relating to the present time.

The original music by Stavros Gasparatos represents the trump card of the performance: a mixture of electrical-electronic sounds and classical music forms, accompanied by lyrical songs. Seven actors-singers coexist with four musicians (two cellos, a violin and a synthesizer) in a dialogue with the dancers, the acrobats and the imposing constructions of the show.

The street theatre is at its best! Three out of the four theatre companies which take part (HELIX, Malabar, Teatr Biuro Podróży) have a long track record and notable specialisation in this genre; whilst the Puppet Theatre is a leading organisation in each field, leading the international Puppet Theatre Festival and street theatre "Puppet Fair" in Sofia.

Street theatre; Stage without limits. The aim of the Dragon performance and of the HELIDRA project is to contribute to the enhancement of the public space as well as to highlight the idea of a Europe without internal borders, a supranational and inclusive Europe without "dragons" oppressing it.

*Nikos Chatzipapas,
Artistic Director,
Street Theatre HELIX,
Director of the performance*

ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ ΤΩΝ ΘΕΑΤΡΙΚΩΝ ΟΜΑΔΩΝ

Σημείωμα του σκηνοθέτη

Το θέαμα Dragon είναι προϊόν μιας διεθνούς συνεργασίας τεσσάρων χωρών, Ελλάδας, Γαλλίας, Πολωνίας και Βουλγαρίας και πέντε οργανισμών με κοινά, αλλά και διαφορετικά στοιχεία, με ποικίλες αναφορές, στόχους και πλαίσιο δουλειάς.

Είναι από μόνο του μια πρόκληση. Απαιτεί οργάνωση, επικοινωνιακό διάλογο και σύνθεση απόψεων. Ο στόχος είναι ένα κοινό θέαμα, μέσω ενός καταμερισμού εργασίας, τέτοιου, που να οδηγεί σε ένα συμπαγές και ενωτικό καλλιτεχνικό αποτέλεσμα, ως προς το περιεχόμενο, τη δομή και τη φόρμα του.

Το θέαμα Dragon έχει ως αφετηρία το μύθο του ιππότη, που σκοτώνοντας το δράκο που δυναστεύει την πόλη, ελευθερώνει τη χώρα και την αγαπημένη του. Η ιδιοτυπία, ίσως, της συγκεκριμένης προσέγγισης, έγκειται στο γεγονός, ότι ανατρέχει στους αντίστοιχους μύθους που επιβιώνουν σε κάθε χώρα και στους αντίστοιχους ήρωες, ακρίτες, φύλακες των συνόρων της επικράτειας.

Εν προκειμένω, έχουμε να κάνουμε με ένα διαχωροχρονικό μύθο που αντικατοπτρίζει τον ανελέητο πόλεμο ανάμεσα στο καλό και το κακό, το φως και το σκοτάδι, τη μάχη ανάμεσα στις δημιουργικές και καταστροφικές τάσεις της ανθρωπότητας.

Το θέαμα Dragon φιλοδοξεί να συνταιριάξει διαφορετικές τέχνες και τεχνικές. Τη μουσική, την κίνηση, την όπερα, το θέατρο του δρόμου, την εικόνα, μέσα από μια σύγχρονη σκηνοθετική αντίληψη, που τοποθετείται και αναφέρεται στη εποχή μας με έμμεσο τρόπο.

Η πρωτότυπη μουσική του Σταύρου Γασπαράτου αποτελεί ένα μεγάλο ατού της παράστασης: ένα μίγμα από ηλεκτρικούς-ηλεκτρονικούς ήχους και ακουστική-κλασική μορφή, που συνοδεύεται από λυρικό τραγούδι. Επτά ηθοποιοί-τραγουδιστές συνυπάρχουν στη σκηνή με τέσσερεις μουσικούς (δύο βιολοντσέλα, ένα βιολί και ένα electronics) “συνομιλώντας” με τους χορευτές, τους ακροβάτες και τις εντυ-

πωσιακές κατασκευές του θεάματος.

Το θέατρο του δρόμου στη συγκεκριμένη παράσταση, θα έλεγα, πως έχει την τιμητική του. Οι τρεις από της ομάδες (HELIX, Malabar, Teatr Biuro Podróżu) έχουν μακρά θητεία και εξειδίκευση στο είδος αυτό του θεάτρου, ενώ το Sofia Puppet Theatre οργανώνει το Διεθνές Φεστιβάλ κουκλοθεάτρου και θεάτρου δρόμου “Puppet Fair” στη Σόφια.

Θέατρο του δρόμου. Σκηνή χωρίς όρια. Στόχος της παράστασης, αλλά και του προγράμματος HELIDRA, είναι να συμβάλει, τόσο στην ανάδειξη του δημόσιου χώρου, όσο και στην ανάδειξη της ιδέας μιας χωρίς εσωτερικά σύνορα Ευρώπης, υπερεθνικής, αλληλέγγυας και χωρίς «δράκους» που να τη δυναστεύουν.

*Νίκος Χατζηπαπάς,
Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Ομάδας HELIX,
Σκηνοθέτης της παράστασης*





Scenography - Costumes - Constructions

For the Dragon, I found inspiration in heroic fantasy literature, I read stories about science fiction and middle age heroism, I combined images of knights and warriors from the future.

I am always starting by drawing. Then my imagination is guiding me and step by step the dragon appears through his movements, structure and color palette. As the idea is getting more precise, I contact welders, constructors, electronics engineers, in order to organise a round table meeting, where everyone gets familiarised with the sketches. Everyone's know-how takes part to the creation of the structure, thanks to the material work.

My sculptures are brought to life through interdisciplinarity. It means days and days of welding, computer work and pieces assembly to finally give rise to the dragon. We want to take away people in a dreamlike turbulence,



in a fantasy world where lights and colors are harmonised like in paintings.

Yes! We would like the audience to step inside the painting and to be bathed in mythology and beauty. Through the parade, the audience is becoming an essential component of the movement and stage. Stiltwalkers' exploits and audience's strolling are interlinked. I like that sensations are blending: fear and amazement, surprise

and magic. The pleasure you can read onto faces is such a gift!

*Sylvestre Jamet,
Artistic director, Companie Malabar
Scenographer, costume designer*

Σκηνικά - κοστούμια - κατασκευές

Για το «Dragon», βρήκα έμπνευση στη φανταστική «Ηρωική» λογοτεχνία, διάβασα ιστορίες επιστημονικής φαντασίας και μεσαιωνικών ιπποτών, συνδύασα εικόνες ιπποτών και πολεμιστών από το μέλλον.

Πάντα ξεκινάω ζωγραφίζοντας. Τότε, η φαντασία μου με οδηγεί, και βήμα με βήμα ο δράκος εμφανίζεται μέσα από τις κινήσεις του, τη δομή του και τους χρωματισμούς του. Όταν η ιδέα ξεκαθαρίζει και γίνεται πιο συγκεκριμένη, έρχομαι σε επαφή με συγκολλητές μετάλλων, κατασκευαστές, ηλεκτρονικούς και μηχανολόγους, στοχεύοντας στη δημιουργία μιας συνάντησης «στρογγυλής τραπέζης», όπου καθένας εξοικειώνεται με τα σχέδια. Η τεχνογνωσία του καθενός συμβάλλει στη δημιουργία μιας «μορφής», χάρη στην υλική εργασία.

Τα γλυπτά μου εμψυχώνονται μέσα από τη διεπιστημονικότητα. Αυτό συμβαίνει μέρες και μέρες συγκόλλησης

μετάλλου, δουλειάς στον ηλεκτρονικό υπολογιστή και συναρμολόγησης, έως την τελική δημιουργία του δράκου. Επιθυμία μας είναι να παρασύρουμε τον κόσμο σε μια ονειρική δίνη, έναν φανταστικό κόσμο, όπου τα φώτα και τα χρώματα εναρμονίζονται, όπως μέσα σε ζωγραφικούς πίνακες.

Ναι! Θα θέλαμε να κάνουμε το κοινό να βαδίσει μέσα στον πίνακα ζωγραφικής και να λουστεί με μυθολογία και ομορφιά. Μέσα από την παρέλαση, το κοινό

γίνεται ένα ουσιώδες συστατικό της κίνησης πάνω στη σκηνή. Οι ξυλοπόδαροι ακροβάτες ανακατεύονται με το βάδισμα των θεατών. Μου αρέσει, όταν συγκεράζονται οι αισθήσεις: φόβος και κατάπληξη, έκπληξη και μαγεία. Η ευχαρίστηση που διαβάζεις στα πρόσωπα είναι ένα ασύλληπτο δώρο!

*Sylvestre Jamet,
Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Companie Malabar
Σκηνογράφος, ενδυματολόγος*





Choreography

Being the artistic director of Teatr Biuro Podróży, I always get through the process of creation with my friends. This time my contribution to the final event is reduced, as I was only able to work artistically with my actors at the very early stage of the work.

The images of fight in theatre or film usually reflect the direct conflict between good and evil. They refer to the deep, atavistic spheres of human psyche. In my work, the visual layer has been inspired by knights' rituals and their tournaments. I also searched

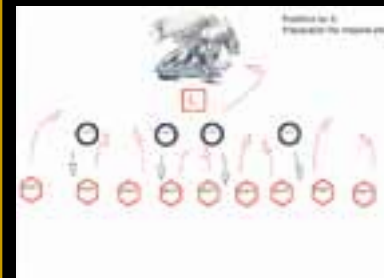
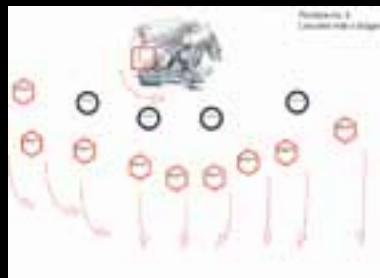
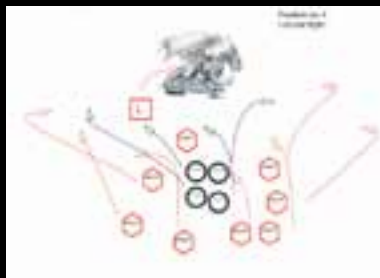
for ideas in the Japanese martial arts, using weapons like sword or staff. Sometimes, when I notice the detail in the movement that I like, I "freeze" it and develop it into the sequence of new actions, sometimes, I let my actors improvise for a longer time, slowly changing the chaos into structure.

And I wish I could be with you, at this very last stage, the most pleasant moment in the making of the performance, when one sees all the work done and when all that is needed, is to just polish the details.

All of you are an exceptional group of people, who dare to create art, regardless of the unexpected troubles, changing situations, unclear future. You are here and now with all your powers to do your best to give people the gift of the spiritual and aesthetic feast.

My heart and my soul remain with you and I believe this great achievement will be an even greater success.

*Paweł Szkotak,
Artistic Director, Teatr Biuro Podróży,
Choreographer*



Κίνηση και χορογραφία

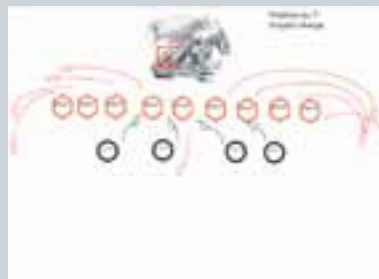
Ως καλλιτεχνικός διευθυντής του θεάτρου Biuro Podróżu δουλεύω πάντοτε μαζί με τους φίλους μου τη διαδικασία της δημιουργίας. Αυτή τη φορά η συμβολή μου στην παράσταση ήταν περιορισμένη, γιατί μπόρεσα να δουλέψω με τους ηθοποιούς μου μόνο στην αρχική φάση της δημιουργικής διαδικασίας.

Οι εικόνες της μάχης στο θέατρο ή στον κινηματογράφο αντανακλούν τη διαμάχη μεταξύ του καλού και του κακού. Παραπέμπουν στις υπόγειες αταβιστικές σφαίρες της ανθρώπινης ψυχής. Στη δουλειά μου, η έμπνευση για το εικαστικό επίπεδο προήλθε από το τελετουργικό των ιπποτών και τις κονταρομαχίες τους. Αναζήτησα επίσης ιδέες από τις ιαπωνικές πολεμικές τέχνες με σπαθί ή ραβδί. Μερικές φορές, όταν δώ μια λεπτομέρεια που μου αρέσει, την «παγώνω» και την αναπτύσσω σε μια ακολουθία από νέες δράσεις, αφήνοντας μερικές φορές του ηθοποιούς μου να αυτοσχεδιάσουν για

λίγο, μετασχηματίζοντας το χάος σε μια νέα δομή.

Θα ήθελα πολύ να είμαι μαζί σας στην τελική αυτή φάση, την πιο ευχάριστη στιγμή της δημιουργίας της παράστασης, όταν κανείς βλέπει ολοκληρωμένη τη δουλειά που έχει γίνει και το μόνο που απομένει είναι οι τελικές λεπτομέρειες. Είστε όλοι μια εξαιρετική ομάδα ανθρώπων, που τολμάτε να δημιουργείτε Τέχνη, χωρίς να υπολογίζετε απροσδόκητα εμπόδια, ρευστές καταστάσεις, αβεβαιότητα για το μέλλον. Βρίσκεσθε εδώ και τώρα έτοιμοι με όλες σας τις δυνάμεις να χαρίσετε στο κοινό το δώρο της πνευματικής και αισθητικής πανδαισίας. Η καρδιά και η ψυχή μου παραμένουν κοντά σας και πιστεύω ότι αυτό το σπουδαίο επίτευγμα θα έχει μέγιστη επιτυχία.

*Paweł Szkotak,
Καλλιτεχνικός Διευθυντής,
Teatr Biuro Podróżu
Χορογράφος*





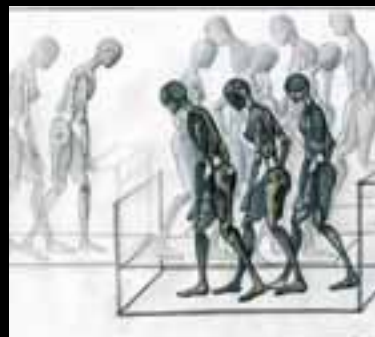
Puppets

The inspiration for the puppets came from the libretto "Dragon" by Christina Babou-Pagourelis, based on the "Dragon" by E.L.Schwarz. The crowd is naked, exhausted, threatened as slaves, miserable and unhappy, without free will and freedom to move. Dimitar and I wanted to achieve darkness, wetness and tightness in the atmosphere of the play. For those reasons, the puppets are naked, barefoot, without a face, because this is a slave metaphor of nonexistence.

The puppets are put in specially designed carts, where a mechanism is moving the puppets' heads, hands and legs. The puppets are made by metal structures used for their bodies, glue and special effects for human skin. During the creation of the design of

the performance, all artistic directors were discussing the costumes, setting, music and choreography and communicating through e-mails. It was a real pleasure to work with such a professional team.

*Kiryakos Argiropoulos,
Artistic Director,
Sofia Puppet Theatre*



Μαριονέτες

Η έμπνευση για τις μαριονέτες προήλθε από το λιμπρέτο “Dragon” της Χριστίνας Μπάμπου-Παγκουρέλη, το οποίο βασίζεται στο έργο “Dragon” του E.L.Schwarz. Το πλήθος εμφανίζεται γυμνό, εξουθενωμένο, υποδουλωμένο και φοβισμένο, μέσα στη δυστυχία, χωρίς ελεύθερη βούληση και ελευθερία κινήσεων. Ο Dimitar και εγώ θελήσαμε να επιτύχουμε μια ατμόσφαιρα ζοφερή, σκοτεινή και υγρή και να την αποδώσουμε στην παράσταση. Για το λόγο αυτό, οι μεγάλων διαστάσεων «μαριονέτες», που αποτελούν μέρος του «πλήθους» στην παράσταση, είναι γυμνές, ξυπόλυτες, χωρίς πρόσωπο, ως μεταφορά της «ανυπαξίας» του δούλου.

Οι μαριονέτες αυτές είναι τοποθετημένες μέσα σε ειδικά σχεδιασμένα καρότσια, όπου ένας μηχανισμός κινεί τα κεφάλια, τα χέρια και τα πόδια τους. Αποτελούνται από ένα μεταλλικό σκελετό, ο οποίος στηρίζει το σώμα τους, κόλλα και ειδικά εφφέ για την απόδοση του ανθρώπινου δέρματος. Κατά τη διάρκεια του σχεδιασμού της παράστασης, όλοι οι καλλιτεχνικοί διευθυντές από τους τέσσερις θιάσους συζητήσαμε τα κοστούμια, το σκηνικό, τη μουσική και



τη χορογραφία, πολλές φορές ανταλλάσσοντας μηνύματα. Ήταν μεγάλη ευχαρίστηση να δουλεύει κανείς με μέσα σε μια τόσο επαγγελματική ομάδα!

*Κυριάκος Αργυρόπουλος,
Καλλιτεχνικός Διευθυντής,
Sofia Puppet Theatre*



Akritika

Boundaries and state borders separate peoples by military-political means. But such edges, as the border zones, also become in everyday life passages of cultural traditions shared by populations at either side of the dividing line.

Among them, common are dances, shared songs and styles of music, common legends, common traditions and sayings, sometimes common and related are as well linguistic idioms and figures of speech and, of course, often mixed are marriages between people, even if their religion is different, as e.g. Digenis Akritis, eminent Greek-Orthodox hero-guard, teaches us. Peaceful works, long-time exchanges of goods and ideas, create this sui-generis acritic promiscuity, which creates a cultural osmosis, a sharing that makes those who accept it wealthier.

This phenomenon, is called acculturation by sociologists-anthropologists. This relationship

implies the progressive knowledge of new forms of creation, common among peoples often divided by the clang of arms, but who never cease to borrow cultural experience thus creating solidarity in their lifestyle, an everyday understanding and mutual respect. This phenomenon characterises every single border population in East and West and in all historical eras. However the Middle Ages, which demonstrate the greatest mobility of peoples and ethnic fermentations (constituting the root of the ethnic composition of today's Europe), offers to research the most interesting examples: the traditions of Cid, of Roland, of King Arthur and the Knights of the Round Table, the story of Tristan and Isolde, the spread across Europe of legends of the Byzantine general Velissarios, or even the exploits of the Norman hero Ogier and Russo-varangian Oleg, not to mention the epic figures in both the traditions of Balkan peoples and Turks, i.e. the heroes-

guards of these peoples are reminiscent of the exploits (as inspiration and execution) of the Byzantine guards.

All these heroic figures were born in a frontier zone, and spread to wider areas across Europe. These examples show, as a mere reminder, the spiritual affinity between peoples often, or, usually, one could say, hostile: This cultural interaction grows despite all adversity ...

... To give a literary example, I note that it has been said, and this seems apposite, that the European civilisation is based on the acceptance of a series of heroes (real or mythical), which characterise the common European experiences. The model of e.g. the hero-rider, appearing either as St. George or Akritis Digenis, as a medieval knight and "stradioti", reflects a pan-European figure bearing different names, crossing over time the history of the continent and, from one edge to the other, always acts and excels in the

service of the common good and the public interest.

Cross-border, intercultural and inter-artistic figures, the heroes bequeathed to us by mediaeval Europe mostly, are until today the subject of all kinds of artistic reference and production. This applies especially to poetry and music, as variations and novel compositions around the issues at question: the examples of Siegfried, Tristan and Isolde are perhaps the most representative. It is certainly revealing that heroism (physical, erotic, existential, certainly supernatural) is the main feature of the exemplary figures of the group: this one alone, with its wondrous works, is enough to collectively create conditions of identification and a common identity. The issue of identity processing is certainly associated with the fundamental heroic figures of the group, and so much the better if these are

Τα Ακριτικά

Όρια και σύνορα κρατών και πολιτειών χωρίζουν τους λαούς στρατιωτικο-πολιτικά. Όμως, αυτά τα ίδια άκρα, ως παραμεθόρια ζώνη, γίνονται στην καθημερινή ζωή και περάσματα πολιτισμικών παραδόσεων, που μοιράζονται οι πληθυσμοί από τη μία και από την άλλη μεριά της διαχωριστικής γραμμής. Ανάμεσά τους κοινοί οι χοροί, κοινά τα τραγούδια και οι ρυθμοί της μουσικής, κοινοί οι θρύλοι, κοινές οι παραδόσεις και οι παροιμίες, καμία φορά κοινά και συγγενικά ως και τα γλωσσικά ιδιώματα και στοιχεία και βέβαια μικτοί πολλές φορές οι γάμοι, ακόμα και αν δεν είναι κοινή η θρησκεία, όπως π.χ. μας διδάσκει ο κατ' εξοχήν ακριτικός ήρωας της ρωμιοσύνης, ο Διγενής Ακρίτης. Έργα ειρηνικά, μακροχρόνιες ανταλλαγές αγαθών και ιδεών, δημιουργούν αυτόν τον *sui-generis* ακριτικό συγχρωτισμό, που είναι φορέας μιας πολιτισμικής όσμωσης, μιας μοιρασιάς, που κάνει πλουσιότερους όσους την αποδέχονται.

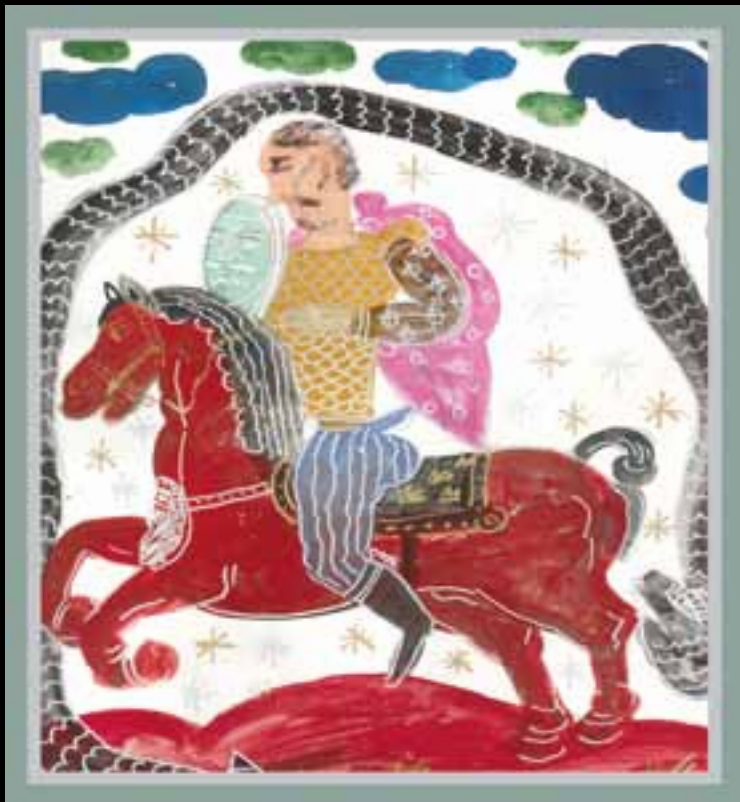
Το φαινόμενο αυτό το ονομάζουν οι κοινωνιολόγοι-ανθρωπολόγοι *acculturation*. Η σχέση αυτή αναγγέλλει την προοδευτική γνώση νέων μορφών δημιουργίας, κοινής ανάμεσα σε λαούς που πολλές φορές διχάζει η κλαγγή των όπλων, αλλά που ποτέ δεν παύουν να δανείζονται την πολιτιστική εμπειρία, δημιουργώντας, έτσι, μια αλληλεγγύη στον τρόπο ζωής, μια καθημερινότητα κατανόησης και αλληλοσεβασμού. Το φαινόμενο αυτό χαρακτηρίζει όλους ανεξαιρέτως τους μεθοριακούς πληθυσμούς, σε Ανατολή και Δύση, και σε όλες τις ιστορικές εποχές. Ωστόσο, ο Μεσαίωνας, που διακρίνεται για τη μεγάλη κινητικότητα των λαών και τις εθνολογικές ζυμώσεις (αποτελούν και τη ρίζα της εθνολογικής σύστασης της σημερινής Ευρώπης), προσφέρει στην έρευνα τα πιο ενδιαφέροντα παραδείγματα: οι παραδόσεις για τον Cid, για τον Roland, για τον Βασιλιά Αρθούρο με τους Ιππότες της Στρογγυλής Τραπέζης, η Ιστορία του Τριστάνου και

της Ιζόλδης, η διάδοση ανά την Ευρώπη των θρύλων γύρω από τον βυζαντινό στρατηγό Βελισσάριο, ή ακόμη των ανδραγαθημάτων του Νορμανδού ήρωα Ogier και του Ρωσσοβαράγγου Oleg, για να μη μιλήσουμε για τις επικές μορφές τόσο στις παραδόσεις των Βαλκανικών λαών όσο και των Τούρκων, δηλαδή για τους ακριτικούς ήρωες των λαών αυτών, που θυμίζουν τα κατορθώματα (ως έμπνευση και εκτέλεση) των βυζαντινών ακριτών. Όλες αυτές οι ηρωικές μορφές γεννήθηκαν σε κάποια παραμεθόρια ζώνη, για να εξαπλωθούν σε ευρύτερες περιοχές ανά την Ευρώπη. Δείχνουν ακριβώς τα παραδείγματα αυτά, ως απλή μόνο υπόμνηση, την πνευματική συγγένεια ανάμεσα σε λαούς, συχνά, συνήθως θα λέγαμε, εχθρικά διακείμενους: η πολιτιστική αυτή αλληλοεπίδραση αναπτύσσεται σε πείσμα κάθε αντιπαλότητας...

...Για να δώσω ένα φιλολογικό παράδειγμα, σημειώνω ότι ειπώθηκε,

και το πράγμα φαίνεται εύστοχο, ότι ο ευρωπαϊκός πολιτισμός είναι η κοινή αποδοχή σειράς ηρώων (πραγματικών ή μυθιστορηματικών), που χαρακτηρίζουν τις ευρωπαϊκές κοινές εμπειρίες. Ο τύπος π.χ. του ήρωα καβαλάρη, είτε ως Άγιος Γεώργιος, είτε ως Ακρίτης Διγενής, είτε ως μεσαιωνικός ιππότης και "stradioti", είναι μια πανευρωπαϊκή μορφή με διάφορα κάθε φορά ονόματα, που διατρέχει διαχρονικά την ιστορία της ηπείρου και που από άκρη σε άκρη, δρα και μεγαλουργεί πάντοτε στην υπηρεσία του καλού και του γενικού συμφέροντος.

Μορφές διασυννοριακές, διαπολιτισμικές και διακαλλιτεχνικές, οι ήρωες, που μας κληροδότησε κυρίως ο ευρωπαϊκός μεσαίωνας, είναι ως τα σήμερα αντικείμενο κάθε είδους καλλιτεχνικής αναφοράς και παραγωγής. Ιδιαίτερα ποιητικής και μουσικής, όπως δείχνουν οι παραλλαγές και οι νεοφανείς κάθε τόσο συνθέσεις γύρω



Απόστολος Χαντζαράς: Ακρίτης του Κόσμου, Μουσείο Ακριτών της Ευρώπης στην Παλαιόχωρα Κρήτης /
Apostolos Chantzaras: "Acritan of the world", Museum of the Acritans of Europe, Paleochora, Crete

respected by both the neighbour and the stranger, becoming cordial friends, instead of treacherous enemies.

Thus, the study of heroic figures who are a point of popular reference and admiration, is certainly a fertile field of research for the latent and unintentional, one could say, development of a common cultural experience, if not a driving route for the peoples of Europe. Figures, which through their actions (regardless of the historicity of their deeds) became not only life models (nevertheless heroic, if not always peaceful and virtuous) but also the abridgement, a kind of synopsis of events that are milestones for the creation of a national conscience and identity of a group of people sharing worries and aspirations, regardless of boundaries. Examples are: the war against the infidels (i.e. Islam) for all medieval European populations of the South (considering

Cid as an exemplary hero), or even the search for the absolute purity of soul in love and invincible enmity against evil, according to the Saxon-German myths e.g. of Siegfried, Tristan and Isolde, Melousine, the Graal, of Osier the Terrible, of King Arthur, deeds and figments of imagination reflecting existential anxieties or bearing on pure Christian life. This initial territorial distinction between the European North and the European South, a distinction dictated by the mediaeval myths and legends through their themes, implies cultural borders, which have no relationship to political borders, and certainly highlights the historical particularities of every region.

*Hélène Ahrweiler,
Rector of the University of Europe
Extract from "Akritika", published
by PRISMA Centre for Development
Studies, Athens 2005.*

από τα θέματα που τους αφορούν: το παράδειγμα του Ζίγκφριντ, του Τριστάνου και της Ιζόλδης, είναι ίσως από τα πιο αντιπροσωπευτικά. Δεν είναι οπωσδήποτε συμπτωματικό ότι ο ηρωισμός (σωματικός, ερωτικός, υπαρξιακός, οπωσδήποτε υπερφυσικός) αποτελεί το κύριο χαρακτηριστικό των υποδειγματικών μορφών της ομάδας: αυτός και μόνο με τα θαυμαστά έργα του φτάνει για να δημιουργηθούν συλλογικά οι συνθήκες ταύτισης και μιας κοινής ταυτότητας. Είναι ασφαλώς η επεξεργασία ταυτότητας ένα θέμα που σχετίζεται με τις θεμελιακές ηρωικές μορφές της ομάδας, και τόσο το καλύτερο αν αυτές οι μορφές είναι σεβαστές και για τον γείτονα και τον ξένο, που από επιβουλος εχθρός μετατρέπεται σε ομοδαίτο φίλο.

Πρόσφορο λοιπόν πεδίο της έρευνας για τη λανθάνουσα και αθέλητη, θα λέγαμε, χάραξη κοινής πολιτιστικής εμπειρίας, αν όχι πορείας, των λαών

της Ευρώπης, αποτελεί ασφαλώς η μελέτη των ηρωικών μορφών, που αποτελούν αναφορά λαϊκού παραδειγματισμού και θαυμασμού. Μορφές που με την δράση τους (άσχετα από την ιστορικότητα των κατορθωμάτων τους) έγιναν όχι μόνο το υπόδειγμα ζωής (πάντως ηρωικής αν και όχι πάντα ειρηνικής και ενάρετης) αλλά και η σύμπτυξη, ένα είδος θα λέγαμε σύνοψης, γεγονότων που αποτελούν ορόσημα για την δημιουργία εθνικής συνείδησης και ταυτότητας της ομάδας ανθρώπων με κοινές έγνοιες και επιδιώξεις, άσχετα από διαχωριστικά σύνορα. Όπως π.χ. ο πόλεμος κατά των απίστων (δηλαδή κατά του Ισλάμ) για όλους τους μεσαιωνικούς ευρωπαϊκούς πληθυσμούς του Νότου (ήρωας παραδειγματικός ο Cid), ή ακόμη η αναζήτηση της απόλυτης καθαρότητας ψυχής στον έρωτα και του αήττητου νίκους κατά του κακού, σύμφωνα με τους σαξωγερμανικούς τώρα μύθους π.χ. του Ζίγκφριντ, του Τριστάνου και

της Ιζόλδης, της Μελουζίνης, του Graal, του Οζιέ του Φοβερού, του Βασιλιά Αρθούρου, έργα αυτά και αποκυήματα με υπαρξιακές ανησυχίες ή χριστιανικού άμωμου βίου. Η πρώτη αυτή γεωγραφική διάκριση μεταξύ του Ευρωπαϊκού βορρά και του Ευρωπαϊκού νότου, διάκριση που υπαγορεύουν με τα κύρια θέματά τους οι μεσαιωνικοί θρύλοι και μύθοι, δηλώνει πολιτιστικά σύνορα που δεν έχουν καμία σχέση με τα πολιτικά όρια, και οπωσδήποτε υπογραμμίζει ιστορικές ιδιαιτερότητες της κάθε περιοχής.

*Ελένη Αρβελέρ
Απόσπασμα από τα «Ακριτικά»
Έκδοση PRISMA - Κέντρο
Αναπτυξιακών Μελετών, 2005*























THE THEATRE COMPANIES

HELIX



The HELIX Street Theatre was founded in 1987. The Street Theatre project was created as an evolution of the “Street Theatre Group” of the “Magic Theatre”. In Greece, HELIX’s work is considered as unique and innovative, both in the field of Street Theatre and for the research it has conducted on modern, original forms of stage expression. The Group includes fifteen regular members and several guest collaborators. All members of the group are properly trained in the street theatre techniques and the performances of the group are quite impressive, as they always present some strong content. During the last years, their productions are mostly based on Greek and international myths.

The HELIX Street Theatre has toured almost all around Greece, participating in various events and festivals. It has also participated in several festivals in the United Kingdom, India, Cyprus, Poland, Belarus, Bulgaria and China.

The group staged –as a co-production with the Cultural Olympics and the Ministry of Culture – Peter Hantke’s “Caspar, It-is-only- me”, as a street show, within the framework of the Soliloquy Meeting. For the season of 2004 the group staged the Spectacle “The Frogs” based on the renowned play by Aristophanes. During the Athens Olympic Games the group presented “Prometheus” and “The Frogs”, as well as two new spectacles “Aeon”, based on Hesiod’s “Cosmogony” and “Theogony” and “Comodromos” based on Homeric Hymns.

The perfect, professionally organised shows of the HELIX Street Theatre,

vivid and impressive, guarantee success through the participation of the audience. They comprise all the elements necessary to provide a strong, lively spectacle, full of joy, entertainment and deep meanings. The group is professionally trained in acrobatics, stilts, juggling and the art of street performing, and is perfectly competent to provide an exquisite spectacle for children as well as adults using fanciful scenery and costumes, music, theatrical lighting, the element of fire and fireworks. HELIX Street Theatre, unique in its kind in Greece, is distinguished amongst theatre companies in creating bonds and friendships with all authorities and people that have enjoyed its work.

ΟΙ ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ

HELIX



Το Θέατρο Δρόμου HELIX δημιουργήθηκε το 1987. Αποτελεί ουσιαστικά συνέχεια της Σκηνης Θεάτρου Δρόμου του Μαγικού Θεάτρου. Για τα ελληνικά δεδομένα θεωρείται πρωτοπόρο και μοναδικό, όχι μόνο στο θέατρο δρόμου, αλλά και για το σύνολο της έρευνάς του επάνω σε σύγχρονες και πρωτότυπες μορφές της θεατρικής έκφρασης. Η ομάδα αποτελείται από δεκαπέντε σταθερά μέλη και αρκετούς έκτακτους συνεργάτες. Όλα τα μέλη είναι εκπαιδευμένα στις τεχνικές του θεάτρου δρόμου. Οι παραστάσεις του είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακές, καθώς έχουν πάντα ένα ισχυρό περιεχόμενο, που τα τελευταία χρόνια βασίζεται κυρίως σε ελληνικούς ή παγκόσμιους μύθους.

Το Θέατρο Δρόμου HELIX έχει περιοδεύσει σε ολόκληρη σχεδόν την Ελλάδα συμμετέχοντας σε διοργανώσεις και φεστιβάλ. Στο εξωτερικό έχει συμμετάσχει σε φεστιβάλ της Αγγλίας, της Ινδίας, της Λευκορωσίας, της Πολωνίας, της Τουρκίας, της Αιγύπτου, της Κύπρου, της Βουλγαρίας και της Κίνας. Το 2003, στο πλαίσιο της συνάντησης θεατρικών μονολόγων, ανέβασε σε συμπαραγωγή με την Πολιτιστική Ολυμπιάδα και το Υπουργείο Πολιτισμού το έργο του Πέτερ Χάνκε «Κάσπαρ, Εγώ-Είμαι-Μόνο» με τη μορφή θεάματος δρόμου. Το 2004 ανέβασε το θέαμα «Βάτραχοι» με αφετηρία το ομώνυμο έργο του Αριστοφάνη. Την περίοδο της Ολυμπιάδας και σε συνεργασία με το Δήμο της Αθήνας, παρουσίασε τον «Προμηθέα» και τους «Βάτραχους», καθώς και δυο καινούριες παραστάσεις: το θέαμα «Αιών», βασιζόμενο στη «Κοσμογονία» και τη «Θεογονία» του Ησίοδου, και το θέαμα «Κωμωδρόμος», βασιζόμενο στους Ομηρικούς Ύμνους.

Οι παραστάσεις του Θεάτρου Δρόμου HELIX, άφογα και επαγγελματικά οργανωμένες, άμεσες, ζωντανές και εντυπωσιακές, εγγυώνται την επιτυχία με την ουσιαστική συμμετοχή του κοινού. Διαθέτουν όλα εκείνα τα στοιχεία του Θεάτρου Δρόμου που το κάνουν δυνατό και ζωντανό θέαμα, ικανό να προσφέρει χαρά, διασκέδαση και περιεχόμενο. Θιάσος επαγγελματικά εκπαιδευμένος στα ξυλοπόδαρα και τα ακροβατικά, αλλά και στην τέχνη του ηθοποιού στο δρόμο, ικανός να προσφέρει ένα θέαμα ουσίας χρησιμοποιώντας, εκτός από ευφάνταστα σκηνικά και κοστούμια, επιλεγμένη μουσική, θεατρικούς φωτισμούς, το στοιχείο της φωτιάς και τα πυροτεχνήματα. Το Θέατρο Δρόμου HELIX, μοναδικό στο είδος αυτό στην Ελλάδα, ξεχωρίζει και δημιουργεί δεσμούς και φιλίες με τους φορείς και τους ανθρώπους που έχουν γνωρίσει το έργο του.





Malabar Company



The Malabar Company appeared in 1981 on the Mediterranean coast, bathed in the Catalanian and Languedoc cultures. Composed of a collective of multi-talented theatrical and visual artists from all over Europe, the company has, from its earliest days, always rejected any space where the show is enclosed. By creating a fantastic universe in the street, Malabar brings urban shows in perpetual motion, where the priority is the interaction with the audience.

Ambassador of street theatre and circus arts from the South of France, Malabar is recognised today thanks to its permanent capacity of adaptation to hosts' expectations and to the character of cultural events and its permanent imagination to build new

projects including those for huge cultural events. Opening or closing shows of festivals, biggest shows of a cultural program... Malabar is acting everywhere, during all the year, and all over the world, for all kind of audiences, for all generations, an audience frequently more numerous than 10.000 people per show.

The Malabar Company has perpetuated its activity by producing shows of quality. This artistic quality, the technical rigor, logistics, and administration of the company assure the fidelity of all our collaborators.

In 32 years, the company Malabar has been invited in 45 different countries!



Malabar Company



Η Malabar Company εμφανίστηκε το 1981 στη Μεσογειακή ακτή, λουσμένη στον καταλανικό πολιτισμό και αυτόν του Languedoc. Αποτελούμενη από μια κολεκτίβα πολυτάλαντων θεατρικών και εικαστικών καλλιτεχνών από όλη την Ευρώπη, η ομάδα, ήδη από τις πρώτες ημέρες της παρουσίας της, απέρρι-

πτε το ανέβασμα παραστάσεων σε κλειστούς χώρους. Δημιουργώντας ένα φανταστικό σύμπαν στο δρόμο, η ομάδα Malabar δημιουργεί ένα θέαμα πόλης σε αέναη κίνηση, όπου προτεραιότητα αποτελεί η αλληλεπίδραση με το κοινό.

Πρέσβης του θεάτρου δρόμου και των τεχνών τσίρκου από το Νότο της Γαλλίας, η ομάδα Malabar είναι σήμερα αναγνωρισμένη χάρη στη χαρακτηριστική της ικανότητα να προσαρμόζεται

στις προσδοκίες του κοινού και στο χαρακτήρα των πολιτιστικών διοργανώσεων που τη φιλοξενούν, καθώς και τη φαντασία της για ανάπτυξη νέων project και μεγάλης κλίμακας πολιτιστικών δρώμενων.

Παραστάσεις στην έναρξη ή στο κλείσιμο φεστιβάλ, γιγαντιαίων διαστάσεων θεάματα μέσα σε ένα πολιτιστικό πρόγραμμα.... οι Malabar παίζουν παντού, κατά τη διάρκεια όλου του χρόνου, σε όλο τον κόσμο, για κάθε είδους ακροατήριο, για όλες τις ηλικίες, συχνά μπροστά σε κοινό που υπερβαίνει τα 10.000 άτομα ανά παράσταση.

Η Malabar Company έχει καταφέρει να έχει αυτή τη μακρόχρονη πορεία, επειδή παράγει θεάματα υψηλής αισθητικής. Η καλλιτεχνική ποιότητα, η τεχνική αρτιότητα, η οργάνωση και η άψογη εκτέλεση έχουν διασφαλίσει την αξιοπιστία της ομάδας σε κάθε της συνεργασία.

Μέσα σε 32 έτη, η ομάδα Malabar έχει προσκληθεί να δώσει παραστάσεις σε 45 διαφορετικές χώρες!





Teatr Biuro Podróży



Teatr Biuro Podróży was established in 1988 by Paweł Szkotak, its founder and director. For 25 years of artistic development, the theatre has developed its own methodology of working on a performance and a unique style. Teatr Biuro Podróży produces and presents artistic performances and also conducts educational activities such as workshops and collaborative art projects with amateurs, actors and theatre companies around the world (including workshops and lectures in the USA, the UK, Ireland, Russia, Lebanon, Iran).

The theatre has produced thirteen performances including eight outdoor performances (among others "Carmen Funebre" – Fringe First, Critics' Award and Hamada Award at Fringe Festival in Edinburgh, Grand Prix at the International Street Theatre Festival ISTFEST in



Athens, "Macbeth" – The Best Director Award at Fadjr Festival in Tehran, "Pigs", "HofD", and "Planet Lem"). The theatre's productions have been presented in 50 countries on six continents (including Argentina, Australia, Brazil, Colombia, Cuba, Egypt, India, Iraq, Iran, Israel, Jordan, Korea, Lebanon, Mexico, Palestine, Singapore, Taiwan, USA, and most European countries).

Teatr Biuro Podróży has participated in the leading world theatre festivals and

won prestigious awards. In recognition of its work, the theatre was awarded in 2002 for its contribution to the promotion of Polish culture around the world by the Minister of Foreign Affairs and for its theatrical achievements by the Ministry of Culture. Paweł Szkotak won the prestigious Paszport Polityki Award in 2005. Paweł Szkotak, Marta Strzałko and Jarosław Siejkowski received the Gloria Artis Medal from the Minister of Culture and National Heritage in 2008.

Teatr Biuro Podróży



Το Teatr Biuro Podróży ιδρύθηκε το 1988 από τον διευθυντή του, Paweł Szkotak. Επί 25 έτη καλλιτεχνικής ανάπτυξης, η ομάδα έχει αναπτύξει τη δική της μεθοδολογία προσέγγισης μιας παράστασης και ένα μοναδικό στυλ. Το Teatr Biuro Podróży παράγει και παρουσιάζει καλλιτεχνικές παραστάσεις και επίσης διεξάγει εκπαιδευτική δραστηριότητα, όπως εργαστήρια και project καλλιτεχνικής συνεργασίας με ερασιτέχνες, ηθοποιούς και θεατρικές

ομάδες σε όλο τον κόσμο (εργαστήρια και διαλέξεις στις ΗΠΑ, το Ηνωμένο Βασίλειο, την Ιρλανδία, τη Ρωσία, το Λίβανο και το Ιράν).

Η ομάδα έχει ανεβάσει δεκατρείς παραστάσεις, ανάμεσα στις οποίες οι οκτώ σε ανοιχτό χώρο (όπως η “Carmen Funebre” – Fringe First, Critics’ Award and Hamada Award στο Fringe Festival του Εδιμβούργου, Μεγάλο Βραβείο στο International Street Theatre Festival (ISTFEST) της Αθήνας, ο “Macbeth” – Βραβείο καλύτερου σκηνοθέτη στο Fadjr Festival στην Τεχεράνη, “Pigs”, “HofD”, και “Planet Lem”). Οι παραγωγές του

Θεάτρου έχουν παρουσιαστεί σε 50 χώρες και έξι ηπείρους (ανάμεσά τους: Αργεντινή, Αυστραλία, Βραζιλία, Κολομβία, Κούβα, Αίγυπτος, Ινδία, Ιράκ, Ιράν, Ισραήλ, Ιορδανία, Κορέα, Λίβανο, Μεξικό, Παλαιστίνη, Σιγκαπούρη, Ταϊβάν, ΗΠΑ και στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης).

Το Teatr Biuro Podróży έχει λάβει μέρος στα πλέον αναγνωρισμένα διεθνή φεστιβάλ θεάτρου και έχει αποσπάσει διεθνή βραβεία. Σε αναγνώριση της δουλειάς της, η θεατρική ομάδα βραβεύτηκε το 2002 από το Υπουργείο Εξωτερικών της Πολωνίας για τη συνεισφορά της στη διάδοση της Πολωνικής κουλτούρας στον κόσμο, και από το Πολωνικό Υπουργείο Πολιτισμού για τα επιτεύγματά της στο χώρο του θεάτρου. Ο Paweł Szkotak κέρδισε το βραβείο Paszport Polityki το 2005. Ο Paweł Szkotak, η Marta Strzałko και ο Jarosław Siejkowski έλαβαν το μετάλλιο Gloria Artis από το Υπουργείο Πολιτισμού το 2008.





Sofia Puppet Theatre



With an established history of over 65 years, Sofia Puppet Theatre has reached a very high level of artistic production. The range of the theater's productions includes all conceivable genres and styles, including puppet miniatures, musicals, pantomime, shadow puppetry, comedy, satire, theater of the grotesque and heroic epos. The theater maintains more than twenty titles in its repertoire annually, putting on more than 500 performances and preparing six new productions each season. Each year the theater entertains more than

50,000 young and adult spectators with its high-quality performances.

Among these performances, there are some that have achieved worldwide recognition and awards – from Cuba, USA, Canada, through Europe to Japan.

Such performances are: "Mowgli", "The Curious Little Elephant", "Goldie – The Golden Girl", "Pinocchio – Forbidden for Children", "The Great Quixotic Jumble", "The Story of the Seagull and the Gang of Tomcats", "Vampire's Bride", "Tale of the Wandering King" and many more.



Sofia Puppet Theatre



Μέσα από την 65ετή ιστορία του, το Sofia Puppet Theatre έχει αναπτύξει ένα πολύ υψηλό επίπεδο καλλιτεχνικής παραγωγής. Το εύρος των παραγωγών του περιλαμβάνει όλα τα θεατρικά είδη, από μικρές κούκλες θεάτρου, μιούζικαλ, παντομίμα, θέατρο σκιών, κωμωδία, σάτιρα, γκροτέσκο και ηρωικά έπη. Διατηρεί στο ρεπερτόριό του πάνω από είκοσι τίτλους παραστάσεων, δίνοντας πάνω από 500 παραστάσεις κάθε χρόνο και ανεβάζοντας έξι νέες παραγωγές ανά σεζόν. Ετησίως, ψυχαγωγεί έναν αριθμό άνω των 50.000 θεατών, μικρών και μεγάλων, με τα υψηλής αισθητικής έργα που ανεβάζει.

Ανάμεσα σε αυτά, κάποιες παραγωγές έχουν αποσπάσει σημαντικά βραβεία και διεθνή αναγνώριση – από την Κούβα, τις ΗΠΑ, τον Καναδά, την



Ευρώπη έως την Ιαπωνία.

Διακεκριμένες παραστάσεις: “Mowgli”, “The Curious Little Elephant”, “Goldie – The Golden Girl”, “Pinocchio – Forbidden for Children”,

“The Great Quixotic Jumble”, “The Story of the Seagull and the Gang of Tomcats”, “Vampire’s Bride”, “Tale of the Wandering King” και πολλές ακόμη.



COOPERATING RESEARCH ORGANISATION

PRISMA Centre for Development Studies



PRISMA is an independent research and project development organisation specialising in the fields of cultural development, education and policy with applications in the Information Society. PRISMA is a leading Greek institution in its field since 1992, forming also part of a wide network of research and educational institutions across Europe. Our experience in cultural projects includes the organisation of art and heritage exhibitions, production advice for theatre performances, coordination of the summer school of drama for the National Theatre, art and literature publications, research on cultural issues, art and heritage education materials, as well as seminars and conferences on cultural development. PRISMA makes an effort to connect culture with local and regional develop-

ment and promotes the involvement of the wider public in contemporary culture; our clients come mainly from the public and social sectors including public authorities, NGOs, the EC and international organisations.

The ACRINET project has provided a solid research basis to build the storyline and inspire the activities of the HELIDRA project. ACRINET research

was led by Rector Hélène Arweiller and benefited from the participation of such prestigious organisations as the Academy of Athens, the Hellenic Ministry of Culture, the Highest Council for Scientific Research of Spain, the University of Europe, the University of Sorbonne-Pantheon Paris I, the Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies of Venice and the University of Sofia St. Clement of Ochrid.



ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ

PRISMA Κέντρο Αναπτυξιακών Μελετών



Το Κέντρο Αναπτυξιακών Μελετών PRISMA είναι ένας οργανισμός έρευνας και ανάπτυξης προγραμμάτων, εξειδικευμένος στους τομείς της πολιτιστικής ανάπτυξης, της εκπαίδευσης και της Κοινωνίας της Πληροφορίας. Το Κέντρο δραστηριοποιείται στους τομείς αυτούς από το 1992 και συμμετέχει σε ένα ευρύ ευρωπαϊκό δίκτυο ερευνητικών και εκπαιδευτικών οργανισμών. Η εμπειρία μας στον τομέα του πολιτισμού περιλαμβάνει την οργάνωση εικαστικών εκθέσεων, την παραγωγή θεατρικών παραστάσεων, το συντονισμό του Θερινού Σχολείου του Εθνικού Θεάτρου, ερευνητικές, λογοτεχνικές και εικαστικές δημοσιεύσεις, πολιτιστικές έρευνες, εκπαιδευτικό υλικό για τέχνη και λαϊκή κληρονομιά, καθώς και σεμινάρια και συνέδρια για την πολιτιστική ανάπτυξη. Βασική επιδίω-

ξη του Κέντρου είναι η σύνδεση του πολιτισμού με την τοπική και περιφερειακή ανάπτυξη και η προαγωγή της συμμετοχής του ευρύτερου κοινού στο σύγχρονο πολιτισμό. Οι φορείς με τους οποίους συνεργαζόμαστε προέρχονται κυρίως από τον δημόσιο και τον κοινωνικό τομέα και περιλαμβάνουν δημόσιες αρχές, ΜΚΟ, την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και διεθνείς οργανισμούς.

Το πρόγραμμα ACRINET, του οποίου το γενικό συντονισμό είχε το Κέντρο μας, δημιούργησε μια σταθερή ερευνητική

βάση/αφετηρία για το storyline και τις δραστηριότητες του προγράμματος HELIDRA. Την έρευνα ACRINET διηύθυνε η Πρύτανης Ελένη Αρβελέρ, ενώ στην έρευνα συμμετείχαν οργανισμοί όπως η Ακαδημία Αθηνών και το Υπουργείο Πολιτισμού, το Ανώτατο Συμβούλιο Επιστημονικής Έρευνας της Ισπανίας, το Πανεπιστήμιο της Ευρώπης, το Πανεπιστήμιο της Σορβόνης Paris I, το Ελληνικό Ινστιτούτο Βυζαντινών και Μετα-βυζαντινών Σπουδών της Βενετίας και το Πανεπιστήμιο της Σόφιας Άγιος Κλήμεντος της Οχρίδας.





DRAGON

Book and lyrics by
Christina Babou-Pagourel
Based on the "Dragon" by E. L. Schwarz
Athens 2013

CHARACTERS:

Nine Knights and

Sir Lancelot

The Dragon

Elsa

Charles – her father

Mayor – afterwards President

Henry –his son, afterwards Mayor

Cat

Donkey

Sentry

Four Guards of the Dragon

Townpeople, a Servant, a Scribe.

SCENE ONE

Ten Knights appear – Sir Lancelot included

The Knights' song

We are the knights

Who days and nights

Keep watch at the edge of the world.

We are the guards

Who like the stars

See all that goes wrong in the world.

We are the men

Who know when

To help the unhappy of the world.

SCENE TWO

Sir Lancelot enters.

Lancelot.

Hello! Anyone here?

Nobody's home...

The house is empty,

The door is open.



DRAGON

Λιμπρέτο
Χριστίνα Μπάμπου - Παγκουρέλη
Βασισμένο στον «Δράκο» του Ε. Λ. Σβάρτς
Αθήνα 2013

ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ:

*Εννέα Ιππότες και ο
Σερ Λάνσελοτ*

*Δράκος
Έλσα*

Τσαρλς – ο πατέρας της

Δήμαρχος – μετά Πρόεδρος

Χένρυ – ο γιος του, μετά Δήμαρχος

Γάτος

Γάιδαρος

Σκοπός

Τέσσερεις Φρουροί του Δράκου

*Ο Λαός της Πόλης, ένας Υπηρέτης,
ένας Γραφείας.*

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

*Εμφανίζονται δέκα ιππότες - μαζί και ο
Σερ Λάνσελοτ.*

Το τραγούδι των ιπποτών

Οι ιππότες είμαστε εμείς
Που μέρα και νύχτα
Φυλάμε τις άκρες της γης.
Οι φύλακες είμαστε εμείς
Που όπως τα αστέρια
Βλέπουν το κάθε άδικο της γης.

Οι άνδρες είμαστε εμείς
Που ξέρουν πότε να βοηθούν
Τους δυστυχισμένους της γης.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΗ

Μπαίνει ο Σερ Λάνσελοτ.

Λάνσελοτ.

Γεια! Είναι κανείς εδώ;
Δεν είναι κανείς στο σπίτι...
Το σπίτι είναι άδειο,
Η πόρτα ανοιχτή.
Ω, γεια σου Γάτε!

Oh, hello Cat!
Where are your masters?
Why don't you speak?

Cat.
Because when you are a cat,
It's wise to keep your mouth shut,
My dear friend.

Lancelot.
Still, where are your masters?

Cat.
They went out, thank God.

Lancelot.
Why! You don't like them?

Cat.
I love them dearly,
But they have troubles,
I only find peace,
When they are out.

Lancelot.
What kind of troubles?
Will you say?

Cat.
No.

Lancelot.
Why?

Cat.
Because when you are a cat,
It's wise to keep your mouth shut.
Meow, my friend.

Lancelot.
You're trying to scare me?
What's going on?
Answer me! Now!

Cat.
Leave me alone, stranger.

Lancelot.
Cat, you don't know me.
I travel the world,
And stick my nose
Into other people's troubles.
That got me wounded
Several times.
Now tell me, Cat,
What happened here?
Maybe I can help, you know.
So, tell me!
Who are your masters?

Cat.
My masters are
Archivist Charles
And lovely Elsa,
His only daughter.

Lancelot.
And which of them
Is in trouble?

Cat.
Ah, she is – and
So are we all! Meow!
Four hundred years now
A dragon lives in our town.

Lancelot.
A dragon? Great!

Cat.
And every year
The dragon chooses a maid.
We give her to him
And never see her again.
This year he chose Elsa!
Disgusting lizard!

Lancelot.
I see. Is he breathing fire?

Cat.
Yes, burns the forest.

Lancelot.
Has he got scales?

Cat.
He has.

Lancelot.
Claws?

Cat.
Yes.

Lancelot.
Fine, I get the picture.

Cat.
Are you going to fight him?

Lancelot.
We'll see.

Cat.
I'm begging you, please
Challenge him to a fight.
He'll kill you, of course,
But with all the fuss,
We'll be able to dream



Πού είναι τα αφεντικά σου;
Γιατί δεν μιλάς;

Γάτος.

Γιατί όταν είσαι Γάτος
Είναι σοφό να κρατάς το στόμα σου
κλειστό, Φίλε μου.

Λάνσελοτ.

Παρόλα αυτά, πού είναι τα αφεντικά
σου;

Γάτος.

Βγήκαν έξω, δόξα τω θεώ.

Λάνσελοτ.

Γιατί; Δεν τους συμπαθείς;

Γάτος.

Τους αγαπώ πολύ
Αλλά έχουν μπλεξίματα,
Βρίσκω ησυχία μόνο
Όταν λείπουν.

Λάνσελοτ.

Τι είδους μπλεξίματα;
Θα μου πεις;

Γάτος.

Όχι.

Λάνσελοτ.

Γιατί;

Γάτος.

Γιατί όταν είσαι γάτος
Είναι σοφό να κρατάς το στόμα σου
κλειστό.
Νιάου, φίλε μου.

Λάνσελοτ.

Προσπαθείς να με τρομάξεις;
Τι συμβαίνει;
Απάντησέ μου. Τώρα!

Γάτος.

Άσε με ήσυχο, ξένε.

Λάνσελοτ.

Γάτε, δεν με ξέρεις
Ταξιδεύω στον κόσμο
Και χώνω τη μύτη μου
Στα προβλήματα των άλλων
ανθρώπων.
Έτσι τραυματίστηκα
Αρκετές φορές.
Λοιπόν, πες μου, Γάτε,
Τι έγινε εδώ;
Ίσως μπορώ να σας βοηθήσω, ξέρεις.

Πες μου λοιπόν!

Ποια είναι τ' αφεντικά σου;

Γάτος.

Τ' αφεντικά μου είναι
Ο αρχιεοφύλακας Τσαρλς
Και η όμορφη Έλσα,
Η μοναχοκόρη του.

Λάνσελοτ.

Και ποιος απ' τους δυο τους
Έχει μπλεξίματα;

Γάτος.

Α, η Έλσα - και
Μαζί της κι όλοι εμείς! Νιάου!
Τετρακόσια χρόνια τώρα
Ένας δράκος ζει στην πόλη μας.

Λάνσελοτ.

Ένας Δράκος; Τέλεια!

Γάτος.

Και κάθε χρόνο
Ο δράκος διαλέγει μια κοπέλα.
Του την δίνουμε
Και δεν την ξαναβλέπουμε.
Αυτήν την χρονιά διάλεξε την Έλσα!
Η σιχαμένη σαύρα!

Λάνσελοτ.

Κατάλαβα. Βγάζει φωτιά;

Γάτος.

Ναι, καίει δάση.

Λάνσελοτ.

Έχει λέπια;

Γάτος.

Έχει.

Λάνσελοτ.

Νύχια γαμψά;

Γάτος.

Ναι.

Λάνσελοτ.

Μάλιστα, τώρα έχω εικόνα.

Γάτος.

Θα τον πολεμήσεις;

Λάνσελοτ.

Θα δούμε.

Γάτος.

Σε ικετεύω, σε παρακαλώ
Προκάλεσέ τον.



That there is a chance,
You will kill him.

Lancelot's song

I'll challenge the Dragon,
That's what I will do,
And I'll kill the Dragon,
Your wish will come true.
You don't have to worry,
I will not fail,
Justice will prevail.

Cat.

They're coming.

Lancelot. (aside)

I wish I'd like her! (*Looks out of the window*).

She's a sweet girl,
And she's smiling!
And her father is smiling!
Cat! You tricked me!

Cat.

No. The saddest part
Of this story is that
They are both smiling.

SCENE THREE

Enter Elsa and Charles.

Charles.

Good evening, young man.

Lancelot.

Your house was looking
So hospitable,
I let myself in.

Charles.

Our doors are open
To everyone.

Elsa.

You must be really tired.

Charles.

You can rest here with us.
This is a quiet town.

Lancelot.

Excuse me, but...
You said this is
A quiet town?

Elsa.

It is.

Lancelot.

And what
About... the dragon?

Charles.

Oh, that... But we've
Grown used to him.
He has lived with us
Four hundred years.

Lancelot.

But... I was told
That your daughter...

Elsa.

Please, Sir...

Lancelot.

Lancelot.
My name is Lancelot.

Elsa.

Please, Sir Lancelot,
I don't want to talk
About this.

Lancelot.

Why?

Elsa.

Because nothing
Can be done.

Lancelot.

You think so?

Charles.

Unfortunately, yes.
We just had a walk,
And discussed all this
Nicely, precisely.
Tomorrow, as soon
As the dragon takes her,
I'll die too.

Lancelot.

Sorry, but no one
Has tried to fight him?

Charles.

Not in the last
Two hundred years.
Before many did
But he killed them all.
The only way to
Get rid of dragons
Is to have one
Of your own.
Please, can we



Θα σε σκοτώσει, φυσικά
Αλλά με όλη αυτή την αναστάτωση
Εμείς θα ονειρευτούμε
Ότι υπάρχει η ελπίδα
Να τον σκοτώσεις.

Το τραγούδι του Λάνσελοτ
Θα προκαλέσω τον Δράκο,
Αυτό θα κάνω,
Και θα σκοτώσω τον Δράκο,
Η επιθυμία σου θα πραγματοποιηθεί.

Μην ανησυχείς,
Δεν θα αποτύχω,
Η δικαιοσύνη θα επικρατήσει.

Γάτος.
Έρχονται.

Λάνσελοτ. *(κατ' ιδίαν)*
Μακάρι να μου αρέσει! *(Κοιτάζει από
το παράθυρο)*
Είναι γλυκιά κοπέλα
Και χαμογελάει!
Και ο πατέρας της χαμογελάει!
Γάτε! Με ξεγέλασες!

Γάτος.
Όχι. Το θλιβερότερο κομμάτι

Αυτής της ιστορίας είναι
Ότι και οι δυο χαμογελούν.

ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ

Μπαίνουν η Έλσα και ο Τσαρλς.

Τσαρλς.
Καλησπέρα, νεαρέ.

Λάνσελοτ.
Το σπίτι σας έμοιαζε
Τόσο φιλόξενο,
Που μπήκα χωρίς την άδειά σας.

Τσαρλς.
Οι πόρτες μας είναι ανοιχτές
Σε όλους.

Έλσα.
Πρέπει να είσαι πραγματικά
κουρασμένος.

Τσαρλς.
Μπορείς να ξεκουραστείς εδώ, μαζί μας.
Βρίσκεσαι σε μια ήσυχη πόλη.

Λάνσελοτ.
Με συγχωρείτε, αλλά...

Είπατε πως είναι
Μια ήσυχη πόλη;

Έλσα.
Είναι.

Λάνσελοτ.
Και... ο Δράκος;

Τσαρλς.
Α, μα τον έχουμε
Συνηθίσει πια.
Ζει μαζί μας
Τετρακόσια χρόνια
Τώρα.

Λάνσελοτ.
Μα... μου είπαν
Ότι η κόρη σας...

Έλσα.
Σας παρακαλώ, κύριε...

Λάνσελοτ.
Λάνσελοτ.
Το όνομά μου είναι Λάνσελοτ.

Έλσα.
Σας παρακαλώ, σερ Λάνσελοτ,

Δεν θέλω να μιλήσουμε
Γι' αυτό.

Λάνσελοτ.
Γιατί?

Έλσα.
Επειδή δεν μπορεί
Να γίνει τίποτε.

Λάνσελοτ.
Έτσι νομίζεις;

Τσαρλς.
Δυστυχώς, ναι.
Μόλις κάναμε έναν περίπατο
Και τα συζητήσαμε όλα αυτά,
Ήρεμα, με ακρίβεια.
Αύριο, μόλις
Ο δράκος την πάρει,
Θα πεθάνω κι εγώ.

Λάνσελοτ.
Συγγνώμη, αλλά κανείς
Δεν προσπάθησε να τον πολεμήσει;

Τσαρλς.
Όχι, τα τελευταία
Διακόσια χρόνια.



Change the subject?

Cat.

Meow!

Lancelot.

I can challenge
The dragon
To a fight!

Elsa.

No, please!
He will kill you,
And that would
Make sad
The last hours
Of my life!

Cat.

Meow!

Lancelot's and Elsa's song.

Lancelot

I'll challenge the Dragon,
That's what I will do,
And I'll kill the Dragon,
I came to save you!

Elsa.

The Dragon will kill you,
That's what he will do,
Oh, please, stop it, will you,
Before you die to!

Lancelot.

The only thing I wish
Is to set you free.

Elsa

My heart will not find peace,
If you die for me.

Lancelot

You don't have to worry,

Elsa

Oh, I feel so sorry,

Lancelot

I will not fail,
Justice will prevail.

Elsa

You're a brave man,
But nothing can be done.

*A strange sound is heard –
a howling coming closer.*

Cat.

Speak of the devil!

*The howling stops. There is a loud
knock on the door.*

SCENE FOUR

Enter Henry dressed in a livery.

Henry.

Sir Dragon!

*An elderly Man with a military air about
him walks in, smiling widely.*

Man.

How are you all?
Hi, Elsa, my dear
Do you have guests?

Charles.

He's a stranger,
Just passing by.

Man.

Good. Stranger!
Why aren't you
Looking at me?

Stop looking
At the door.

Lancelot.

I'm expecting
The dragon.

Man.

I am the dragon.

Lancelot.

I've heard, scales,
Huge size, breathing fire...

Charles.

Sir Dragon has lived
Among humans
For so long that
He turns into one himself
Now and then
And drops by
For a friendly visit.

Dragon.

What brings you here,
Stranger?

Lancelot.

My work.



Πριν πολλοί το έκαναν
Αλλά τους σκότωσε όλους.
Ο μόνος τρόπος να
ξεφορτωθείς τους δράκους
Είναι να έχεις ένα
Δικό σου.
Σας παρακαλώ, μπορούμε
να αλλάξουμε θέμα;

Γάτος.
Νιάου!

Λάνσελοτ.
Μπορώ να προκαλέσω
Τον Δράκο
Σε μονομαχία!

Έλσα.
Όχι, σε παρακαλώ!
Θα σε σκοτώσει,
Κι αυτό θα κάνει
Θλιβερές
Τις τελευταίες ώρες
Της ζωής μου.

Γάτος.
Νιάου!

Το τραγούδι της Έλσας και του Λάνσελοτ
Λάνσελοτ

Θα προκαλέσω τον Δράκο,
Αυτό θα κάνω,
Και θα σκοτώσω τον Δράκο,
Ήρθα για να σε σώσω.

Έλσα
Ο Δράκος θα σε σκοτώσει,
Αυτό θα κάνει,
Ω, σε παρακαλώ, σταμάτα
Πριν πεθάνεις κι εσύ!

Λάνσελοτ
Το μόνο που θέλω
Είναι να σε ελευθερώσω.

Έλσα
Η καρδιά μου δεν θα ησυχάσει,
Αν πεθάνεις για μένα.

Λάνσελοτ
Μην ανησυχείς,

Έλσα
Ω, λυπάμαι τόσο πολύ,
Λάνσελοτ
Δεν θα αποτύχω,
Η δικαιοσύνη θα επικρατήσει.

Έλσα
Είσαι γενναίος αλλά
Δεν μπορείς να κάνεις τίποτε.

*Ακούγεται ένας παράξενος ήχος – ένα
γρύλισμα που πλησιάζει.*

Γάτος.
Κατά φωνή και ο διάολος!

*Το γρύλισμα σταματάει. Δυνατό
χτύπημα στην πόρτα.*

ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Μπαίνει ο Χένρυ φορώντας λιβρέα.

Χένρυ.
Ο Κύριος Δράκος!

*Ένας ηλικιωμένος άνδρας με
στρατιωτικό παράσημα μπαίνει
χαμογελώντας πλατιά.*

Άνδρας.
Πώς είσαστε όλοι;
Γεια σου Έλσα, καλή μου,
Έχεις καλεσμένους;

Τσαρλς.
Είναι ένας ξένος,
Ένας περαστικός.

Άνδρας.
Ωραία. Ξένε!
Γιατί δεν με κοιτάς
Εμένα;
Σταμάτα να κοιτάς
Την πόρτα!

Λάνσελοτ.
Περιμένω
Τον Δράκο.

Άνδρας.
Εγώ είμαι ο δράκος.

Λάνσελοτ.
Είχα άκουσα, λέπια,
Τεράστιο μέγεθος, αναπνοή φωτιά...

Τσαρλς.
Ο Κύριος Δράκος ζει
Ανάμεσα στους ανθρώπους
Τόσο πολύ καιρό
Που παίρνει κι ο ίδιος αυτή τη μορφή
Πότε πότε
Και περνάει
Για μια φιλική επίσκεψη.

Δράκος.
Τι σε φέρνει εδώ
Ξένε;

Dragon.

What is your work?
Come on, why
Did you come here for?

Lancelot.

To kill you.

Dragon stands silent for a minute.

Dragon.

(very calmly) Is your name Lancelot?

Lancelot.

Yes.

Dragon.

Are you a descendant
Of the infamous
Knight named Lancelot?

Lancelot.

He was a distant cousin.

Dragon.

And the man called Saint George?

Lancelot.

A distant great- uncle of mine.

Dragon.

I accept your challenge.

I was born the day
Of a great battle.
The entire town will rejoice
When you die.
Are you still resolute?

Lancelot.

Even more so.

Dragon.

You are a worthy opponent.

Lancelot.

Thank you.

Dragon.

I will fight you in earnest.

Lancelot.

Excellent.

Dragon.

This means I am going
To kill you immediately.
Here, right now.

Lancelot.

Are you so scared of me?

Dragon.

I am unfamiliar with fear.

Lancelot.

Then why such a hurry?
Let's say tomorrow,
I'll pick weapons,
And we will meet
On the battlefield.

Dragon.

Why would I want to do that?

Lancelot.

To show people that
You're not a coward.

The Dragon raises his hand.

Charles.

You cannot kill him!

Dragon.

I beg your pardon?

Charles.

Please, Sir Dragon,
Don't get angry,
I am the archivist.

Dragon.

And...?

Charles.

There is a document
Which states that anyone
Challenging you
Will be secure until
The day of the battle,
And the town will assist him,
And no one will be punished,
You have signed this.

Dragon.

When was this
Document written?

Charles.

Three hundred and
Eighty two years ago.

Dragon.

I was a naïve,
Sentimental,
Inexperienced youth.
Well, I'll kill you
All right now.

Lancelot.

And the whole world will



Λάνσελοτ.
Η δουλειά μου.

Δράκος.
Ποια είναι η δουλειά σου;
Έλα, πες γιατί
Ήρθες εδώ;

Λάνσελοτ.
Για να σε σκοτώσω.

Ο Δράκος μένει σιωπηλός για μια στιγμή.

Δράκος.
(πολύ ήρεμα) Το όνομά σου είναι
Λάνσελοτ;

Λάνσελοτ.
Ναι.

Δράκος.
Είσαι απόγονος
Εκείνου του άθλιου
Ιππότη με το όνομα Λάνσελοτ;

Λάνσελοτ.
Ήταν μακρινός εξάδελφός μου.

Δράκος.
Και εκείνος που τον αποκαλούν Άγιο
Γεώργιο;

Λάνσελοτ.
Μακρινός θείος του πατέρα μου.

Δράκος.
Δέχομαι την πρόκληση.
Γεννήθηκα την μέρα
Μιας μεγάλης μάχης.
Ολόκληρη η πόλη θα χαρεί
Όταν θα πεθάνεις.
Είσαι ακόμα αποφασισμένος;

Λάνσελοτ.
Όσο δεν ήμουν ποτέ.

Δράκος.
Είσαι αντάξιος αντίπαλος.

Λάνσελοτ.
Σ' ευχαριστώ.

Δράκος.
Θα σε πολεμήσω με σοβαρότητα.

Λάνσελοτ.
Εξαίσια.

Δράκος.
Αυτό σημαίνει ότι
Θα σε σκοτώσω αμέσως.
Εδώ και τώρα.

Λάνσελοτ.
Τόσο πολύ με φοβάσαι;

Δράκος.
Δεν ξέρω τι θα πει φόβος.

Λάνσελοτ.
Τότε γιατί τόση βιασύνη;
Ας πούμε αύριο.
Θα επιλέξω όπλα
Και θα βρεθούμε
Στο πεδίο της μάχης

Δράκος.
Και γιατί να θέλω να γίνει έτσι;

Λάνσελοτ.
Για να δείξεις στον κόσμο
Ότι δεν είσαι δειλός.

Ο Δράκος υψώνει το χέρι του.

Τσαρλς.
Δεν μπορείς να τον σκοτώσεις!

Δράκος.
Ορίστε;

Τσαρλς.
Σε παρακαλώ, κύριε Δράκε,
Μη θυμώσεις,

Είμαι ο αρχειοφύλακας.

Δράκος.
Και;

Τσαρλς.
Υπάρχει ένα έγγραφο
Που λέει ότι ο καθένας
Που σε προκαλεί
Θα είναι ασφαλής μέχρι
Την ημέρα της μάχης,
Και πως η πόλη θα τον βοηθήσει
Και κανένας δε θα τιμωρηθεί,
Το έχεις υπογράψει.

Δράκος.
Πότε έγινε αυτό
Το έγγραφο;

Τσαρλς.
Τρακόσια ογδόντα δύο
Χρόνια πριν.

Δράκος.
Ήμουν ένας αφελής,
Συναισθηματικός,
Άπειρος νεαρός.
Λοιπόν, θα σας σκοτώσω
Όλους τώρα αμέσως.



Know you're a coward!

Cat jumps out of the window in one leap.

Cat. *(outside)*

Although I'm a cat,
I won't keep my mouth shut,
Disgusting lizard!

The Dragon breaks into a howl.

Dragon's song

You think they deserve what you do?
You think they care for the fight?
They all will forget about you
Before midnight.

You think they deserve to be free?
Poor, silly wandering knight!
You will be as lonely as me
Before the fight.

You will be as lonely as me
Before the fight.
They all will forget about you
Before midnight.
Poor, silly wandering knight!

All right. We'll fight
Tomorrow.

Departs quickly.

SCENE FIVE

Cat.

Eight of my girlfriends and
Their forty nine kittens all
Run around, spreading
The news! Meow!
The Mayor himself
Is on his way here!

Mayor enters.

Mayor.

Where's the stranger?
First, please, speak softly
Without waving your hands,
And don't look me in the eye
Because my nerves
Are in an awful condition,
You think that being
A Mayor under
The dragon is
An easy task?

Lancelot.

You'll get better

Once I kill the dragon.

Mayor.

Better? Ha! Better!
Ha! Ha! Better! *(He laughs hysterically).*
The fact that you dared
Challenge Sir Dragon
Is a disaster,
That's what it is.
Sir Dragon will be
Busy with the fight
And will disregard
The concerns of the town!

Lancelot.

How can I put it
Into your head,
Poor man, I am going
To save the town!

Mayor remains silent.

Do you understand?

Mayor.

No, I don't. Ha! Ha! *(He laughs hysterically).*
Who asked you to do
Such a thing?

Lancelot.

The entire town
Wants it.

Mayor.

The town's best people
Are coming to ask you
To leave us alone!
Now, if you are
A decent, intelligent person,
You have to respect
The people's will. Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

There is a knock on the door.

Henry enters.

Mayor.

Hello, my son.

Henry.

Hello, father.
Sir Dragon commands
To schedule the fight
For tomorrow and provide
Sir Lancelot with weapons.

Mayor.

Ha! Ha! Congratulations. *(He laughs)*

**Λάνσελοτ.**

Και ολόκληρος ο κόσμος θα
Μάθει πως είσαι δειλός.

Ο Γάτος πηδάει έξω από το παράθυρο.

Γάτος. (απ' έξω)

Παρόλο που είμαι γάτος
Δε θα κρατήσω το στόμα μου κλειστό
Σιχαμένη σαύρα!

Ο Δράκος γρυλίζει.

Το τραγούδι του Δράκου

Νομίζεις ότι τους αξίζει αυτό που κάνεις;
Νομίζεις ότι τους νοιάζει για τη μάχη;
Θα σε έχουν ξεχάσει όλοι
Πριν τα μεσάνυχτα.

Νομίζεις ότι τους αξίζει να είναι
ελεύθεροι;

Καημένε, ανόητε περιπλανώμενε ιππότη!
Θα είσαι όσο μόνος είμαι κι εγώ
Πριν απ' τη μάχη.

Θα είσαι όσο μόνος είμαι κι εγώ
Πριν απ' τη μάχη.
Θα σε έχουν ξεχάσει όλοι
Πριν τα μεσάνυχτα.

Καημένε, ανόητε περιπλανώμενε
ιππότη!

Εντάξει. Θα
Αναμετρηθούμε αύριο.

Φεύγει με γρήγορες κινήσεις.

ΣΚΗΝΗ ΠΕΜΠΤΗ**Γάτος.**

Οκτώ από τις φιλενάδες μου
Και τα σαράντα εννέα γατάκια τους
Τρέχουν παντού και διαδίδουν
Τα νέα! Νιάου!
Ο δήμαρχος αυτοπροσώπως
Έρχεται εδώ!

Μπαίνει ο Δήμαρχος.

Δήμαρχος.

Πού είναι ο ξένος;
Πρώτα απ' όλα, μίλα ήρεμα
Χωρίς να κουνάς τα χέρια σου.
Και μη με κοιτάς στα μάτια,
Γιατί τα νεύρα μου
Είναι σε κακή κατάσταση,
Νομίζεις ότι είναι

Εύκολη υπόθεση
Να είσαι δήμαρχος
Στις διαταγές του Δράκου;

Λάνσελοτ.

Θα νιώσεις καλύτερα
Μόλις σκοτώσω τον Δράκο.

Δήμαρχος.

Καλύτερα; Χα! Καλύτερα;
Χα! Χα! Καλύτερα! (Γελά υστερικά)
Το γεγονός και μόνο ότι τόλμησες
Να προκαλέσεις τον Κύριο Δράκο
Είναι καταστροφή,
Αυτό ακριβώς είναι.
Ο Κύριος Δράκος
Θα είναι απασχολημένος με τη μάχη
Και θα παραμελήσει
Τα θέματα της πόλης.

Λάνσελοτ.

Πώς να το βάλω
Μέσα στο κεφάλι σου
Καημένε άνθρωπε, ότι θα
Σώσω την πόλη!

Ο Δήμαρχος παραμένει σιωπηλός.

Καταλαβαίνεις;

Δήμαρχος.

Όχι, δεν καταλαβαίνω. Χα! Χα! (Γελά
υστερικά)
Ποιος σου ζήτησε να κάνεις
Κάτι τέτοιο;

Λάνσελοτ.

Ολόκληρη η πόλη
Το θέλει.

Δήμαρχος.

Οι καλύτεροι άνθρωποι της πόλης
Έρχονται να σου ζητήσουν
Να μας αφήσεις ήσυχους!
Λοιπόν, αν είσαι
Ένα αξιοπρεπές, έξυπνο άτομο
Πρέπει να σεβαστείς
Την επιθυμία του κόσμου .Χα! Χα!
(Γελά υστερικά)
Χτυπά η πόρτα

Μπαίνει ο Χένρυ

Δήμαρχος.

Γεια σου, γιέ μου

Χένρυ.

Γεια σου, πατέρα.



hysterically).

Henry talks to Elsa in private

Henry.

Sir Dragon says you have
To kill Sir Lancelot
If it becomes necessary.
Here's a knife.
It is poisoned, by the way.

Elsa. (horrified)

But I don't want to!

Henry.

In response to that,
Sir Dragon directed me
To say that he will
Kill all of your friends.

Elsa.

Oh, my God! Tell him
I will do my best.

Henry.

In response to that,
Sir Dragon directed me
To say that he knows
How to reward loyalty.

Elsa.

Sir Lancelot will kill
The dragon!

Henry.

And in response to that,
Sir Dragon directed me
To say: "We'll see about that!"

SCENE SIX

*Town's central square. A castle with a tower. On the tower a **Sentry. Henry**, without his livery.*

Henry. (singing to himself)

When Sir Dragon commands,
You must meet his demands.
He accepts no delay,
You must simply obey.

(To the audience)

Listen. I have important news.
Old man dragon is nervous.
He was flying around
Who knows where
All through the night,
And you know why?

To dig up Sir Lancelot's past.

Don't know how,
Don't know where
But he found out
That Sir Lancelot
Is a professional hero.

*The **Sentry** on the tower strikes his lance against the floor.*

Sentry.

Attention people! Eyes to the sky!
His Highness the dragon is flying by!

Henry snaps to attention, turning his head skywards.

At ease! His Highness has turned away
And disappeared among the flames!

SCENE SEVEN

Elsa enters.

Henry.

Elsa!

Elsa.

I'm here.

Did you send for me?

Henry.

I did.
I want to ask you,
Will you marry me?

Elsa.

Stop it!

Henry.

I'm serious.
I'm authorised
To inform you
That if you are dutiful
And kill Sir Lancelot,
Sir Dragon will let you
Go free as a reward.

Elsa.

I don't want to.

Henry.

Let me finish.
Instead of you
He'll take another girl.
So, it's your choice.

Elsa.

He's scared!



Ο Κύριος Δράκος προστάζει
Να προγραμματίσεις τη μονομαχία
Για αύριο και να δώσεις
Στον Σερ Λάνσελοτ όπλα.

Δήμαρχος.

Χα! Χα! Συγχαρητήρια (Γελά υστερικά)

Ο Χένρυ μιλά στην Έλσα ιδιαιτέρως.

Χένρυ.

Ο Κύριος Δράκος λέει ότι πρέπει
Να σκοτώσεις τον Σερ Λάνσελοτ.
Εάν κριθεί αναγκαίο.
Ορίστε το μαχαίρι.
Παρεμπιπτόντως, είναι δηλητηριασμένο.

Έλσα. (τρομοκρατημένη)

Μα δεν θέλω!

Χένρυ.

Σε απάντηση
Ο Κύριος Δράκος μου ανέθεσε
Να πω, ότι θα σκοτώσει
όλους τους φίλους σου.

Έλσα.

Ω, Θεέ μου! Πες του
Ότι θα κάνω ό,τι μπορώ.

Χένρυ.

Σε απάντηση
Ο Κύριος Δράκος μου ανέθεσε
Να πω ότι γνωρίζει
Πώς να ανταμείβει την υπακοή.

Έλσα.

Ο Σερ Λάνσελοτ θα σκοτώσει
Τον Δράκο!

Χένρυ.

Και σε απάντηση
Ο Κύριος Δράκος μου ανέθεσε
Να πω: "Αυτό θα το δούμε!"

ΣΚΗΝΗ ΕΚΤΗ

*Κεντρική πλατεία της πόλης. Ένα
κάστρο με πύργο. Στον πύργο ένας
Σκοπός. Ο Χένρυ χωρίς λιβρέα.*

Χένρυ. (σιγοτραγουδάει)

Όταν ο Κύριος Δράκος διατάζει
Πρέπει να κάνεις αυτό που απαιτεί.
Δεν δέχεται καθυστέρηση καμιά
Πρέπει να υπακούσει με μιας.

(Στο κοινό)

Ακούστε. Έχω σημαντικά νέα.
Ο γέρο-δράκος είναι νευρικός.
Πετούσε από 'δω κι από 'κει
Ποιος ξέρει πού όλη νύχτα
Και ξέρετε γιατί;
Για να ανασκαλέψει το παρελθόν
Του Σερ Λάνσελοτ
Δεν ξέρω πώς, δεν ξέρω πού,
Αλλά ανακάλυψε ότι
Ο Σερ Λάνσελοτ
Είναι επαγγελματίας ήρωας.

*Ο Σκοπός στον πύργο χτυπάει το δόρυ
του στο πάτωμα.*

Σκοπός.

Λαέ, προσοχή! Μάτια στον ουρανό!
Η Υψηλότητά του ο Δράκος περνάει
πετώντας από 'δω!

*Ο Χένρυ στέκεται προσοχή
στρέφοντας το κεφάλι του προς τον
ουρανό.*

Ανάπαυση! Η Υψηλότητά του έστριψε
Και εξαφανίστηκε μέσα στις φλόγες!

ΣΚΗΝΗ ΕΒΔΟΜΗ

Μπαίνει η Έλσα.

Χένρυ.

Έλσα!

Έλσα.

Εδώ είμαι.
Έστειλες να με φωνάξουν;

Χένρυ.

Ναι.

Θέλω να σε ρωτήσω,
Θα με παντρευτείς;

Έλσα.

Σταμάτα!

Χένρυ.

Σοβαρολογώ.

Είμαι εξουσιοδοτημένος
Να σε ενημερώσω
Ότι αν κάνεις το καθήκον σου
Και σκοτώσεις τον Σερ Λάνσελοτ
Ο Κύριος Δράκος για ανταμοιβή
Θα σε αφήσει ελεύθερη.

Έλσα.

Δεν θέλω.



Henry.
Who? Sir Dragon?
He is a tyrant,
A leech and a fool,
But he's not a coward.

Elsa.
Why was he threatening
Yesterday and
Bargaining today?

Henry.
That is my victory.

Elsa.
Yours?

Henry.
I am not stupid
And I love you.

Elsa.
I don't believe you.

Henry.
Yes, you do.

Elsa.
It doesn't matter,
I can't kill a man!

Henry.
But you did bring
The knife, didn't you?
I can see it attached
To your belt.
I have to go, dear.
You'll carry out
Your orders, for
Your own sake and mine.

Exits Henry

SCENE EIGHT

Elsa's song
My cheeks are burning
As if he kissed me.
Oh, no, my God!
He almost convinced me...
I've been a good girl,
Where am I now?
I want to save me,
And don't know how.
My friends are coming,
To see the fight,
How to escape this?
I see no light.

I stand alone,
In this sad square,
Knife in hand,
This is not fair!

To have a wedding,
Be Henry's wife,
I must kill someone
To save my life!

SCENE NINE

Sir Lancelot walks out of the town hall.

Lancelot.
Elsa! I'm so happy
To see you!

Elsa.
Me?

Lancelot.
Sweet lady, I had
Such a hard day!
My soul is crying out
For some rest.
And here I meet you,
Looking even more

Beautiful today
Than you did yesterday.
Do you believe
I will save you, Elsa?

Elsa.
No.

Lancelot.
I am not offended.
This shows how much
I like you, I guess.

Trumpets sound. Mayor enters, surrounded by town council members. Henry, dressed in livery, is accompanying them. Trumpets.

Mayor.
Let's start. All is ready.

Enter Servants. First Servant hands Sir Lancelot a small copper basin that has thin leather straps attached to it. Second Servant hands Sir Lancelot a copper tray.

Lancelot.
That's a barber's wash-basin
And a copper tray.



Χένρυ.

Άσε με να τελειώσω.
Στη θέση σου
Θα πάρει ένα άλλο κορίτσι.
Λοιπόν, εσύ αποφασίζεις.

Έλσα.

Φοβάται!

Χένρυ.

Ποιος; Ο Κύριος Δράκος;
Είναι τύραννος,
Είναι βδέλλα και ανόητος
Αλλά δειλός δεν είναι.

Έλσα.

Γιατί χθες απειλούσε
Και σήμερα
Διαπραγματεύεται;

Χένρυ.

Αυτό είναι δική μου νίκη.

Έλσα.

Δική σου;

Χένρυ.

Δεν είμαι ηλίθιος
Και σ' αγαπώ.

Έλσα.

Δεν σε πιστεύω.

Χένρυ.

Ναι, με πιστεύεις.

Έλσα.

Δεν έχει σημασία.
Δεν μπορώ να σκοτώσω άνθρωπο!

Χένρυ.

Αλλά έφερες
Το μαχαίρι μαζί σου, σωστά;
Το βλέπω περασμένο
Στη ζώνη σου.
Πρέπει να φύγω, καλή μου.
Θα εκτελέσεις τις
Διαταγές, γι
Το δικό σου και το δικό μου το καλό.

Φεύγει ο Χένρυ.

ΣΚΗΝΗ ΟΓΔΩΗ

Το τραγούδι της Έλσας

Τα μάγουλά μου καίνε
Σαν να μ' έχει φιλήσει.
Ω, όχι, Θεέ μου
Σχεδόν με έχει πείσει...

Ήμουν καλό κορίτσι,

Και τι μ' αυτό;
Θέλω να σωθώ
Και δεν ξέρω πώς.

Οι φίλες μου έρχονται
Να δουν τη μάχη,
Πώς να ξεφύγω;
Δεν βλέπω φως.

Στέκομαι μόνη
Σ' αυτή τη θλιβερή πλατεία,
Με το μαχαίρι στο χέρι,
Δεν είναι δίκαιο αυτό!

Για να παντρευτώ,
Να γίνω γυναίκα του Χένρυ,
Πρέπει να σκοτώσω κάποιον
Για να σώσω τη ζωή μου!

ΣΚΗΝΗ ΕΝΑΤΗ

*Ο Σερ Λάνσελοτ βγαίνει από το
Δημαρχείο.*

Λάνσελοτ.

Έλσα, χαίρομαι τόσο πολύ
Που σε βλέπω!

Έλσα.

Εμένα?

Λάνσελοτ.

Γλυκιά κυρία,
Είχα τόσο δύσκολη μέρα!
Η ψυχή μου αποζητά
Λίγη ξεκούραση.
Και να που σε συναντώ,
Να δείχνεις ακόμη
Πιο όμορφη σήμερα
απ' όσο ήσουν χθες,
Πιστεύεις πως
Θα σε σώσω, Έλσα;

Έλσα.

Όχι.

Λάνσελοτ.

Δεν προσβάλλομαι.
Αυτό δείχνει πόσο
Μου αρέσεις, φαντάζομαι.

*Ακούγονται σάλπιγγες. Μπαίνει ο
Δήμαρχος με τα μέλη του Δημοτικού
Σύμβουλίου. Ο Χένρυ φοράντας τη
λιβρέα τους ακολουθεί. Σάλπισμα.*

Δήμαρχος.

Ας αρχίσουμε. Όλα είναι έτοιμα.



Mayor.

Why yes, but the first
Is promoted to helmet,
And the second
Is appointed a shield.
Don't worry.
All objects in our town
Are disciplined
And obedient.
They will carry out
Their duties
To the best of
Their abilities.
It's a pity we couldn't
Find you a sword. Ha, ha!
(*He laughs hysterically*)

Sentry.

Attention people! All eyes to the sky!
His Highness the dragon is flying by!
He's now approaching at enormous
speed
All stay frozen and do not breathe!

*All present jump up and freeze with
their heads turned skywards. Lights go
out. Two little green points light up.*

Cat. (*whispering*)

Hey, Sir Lancelot.
Pick a moment
To come over there,
I have something for you!

SCENE TEN

*Lights on. The elderly **Man** stands on
the square.*

Sentry.

Attention! His Highness the Dragon
Has landed!

Dragon. (*very calmly*)

Get lost.
Everyone get lost.
Stranger excluded.

*Everybody leaves. On the stage are Sir
Lancelot, the **Dragon** and the **Cat** who
is sleeping on top of the wall.*

How are you feeling?

Lancelot.

Fine, thank you.

Dragon.

What are these pans
On the ground?

Lancelot.

My weapons.

Dragon.

My people
Gave you these?

Lancelot.

Yes.

Dragon.

You must feel
Offended.

Lancelot.

I don't.

Dragon.

Scared?

Lancelot.

No.

Dragon.

So, shall we begin?

Lancelot.

Why not?

Dragon.

First say farewell
To the girl you are
Dying for. Boy!

Henry runs in.

Fetch Elsa.

Henry runs out.

Do you like the girl
I've chosen?

Lancelot.

Yes, very much.

Dragon.

Glad to hear that.
I also like her very much.
She's an excellent girl.
An obedient girl.

Enter Elsa and Henry.

SCENE ELEVEN

Dragon's song

Come, my sweet, come here.



Μπαίνουν οι Υπηρέτες. Ο πρώτος δίνει στον Σερ Λάνσελοτ μια χάλκινη λεκάνη με λεπτά δερμάτινα λουριά. Ο δεύτερος του δίνει ένα χάλκινο δίσκο.

Λάνσελοτ.

Αυτή είναι η λεκάνη του κουρέα
Και αυτός ένας χάλκινος δίσκος.

Δήμαρχος.

Ναι, αλλά η πρώτη
Προήχθη σε κράνος
Και ο δεύτερος
Διορίστηκε ασπίδα.
Μην ανησυχείς
Όλα τα αντικείμενα της πόλης μας
Είναι υπάκουα και
Πειθαρχημένα.
Θα κάνουν το καθήκον τους
Με τον καλύτερο
Δυνατό τρόπο.
Είναι κρίμα που δεν μπορέσαμε
Να σου βρούμε ένα σπαθί. Χα! Χα!
(Γελά υστερικά)

Σκοπός.

Λαέ προσοχή! Μάτια στον ουρανό!
Η Υψηλότητά Του ο Δράκος

Περνάει πετώντας από 'δω!
Με ταχύτητα πλησιάζει φοβερή
Μείνετε όλοι παγωμένοι μην ακουστεί
αναπνοή!

Όλοι αναπηδούν και παγώνουν με τα κεφάλια τους στραμμένα προς τον ουρανό. Τα φώτα σβήνουν. Ανάβουν δύο μικρά πράσινα φώτα.

Γάτος (ψιθυριστά)/

Έι, Σερ Λάνσελοτ,
Βρες μια ευκαιρία,
Να έρθεις μέχρι εκεί,
Έχω κάτι για σένα.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ

Ανάβουν τα φώτα. Ο ηλικιωμένος Άνδρας στέκεται στην πλατεία.

Σκοπός.

Προσοχή! Η Υψηλότητά Του
Ο Δράκος προσγειώθηκε!
Δράκος (πολύ ήρεμα)

Εξαφανιστείτε.

Εξαφανιστείτε όλοι.

Εκτός από τον ξένο.

Φεύγουν όλοι. Στη σκηνή μένουν ο Σερ Λάνσελοτ, ο Δράκος και ο Γάτος που κοιμάται πάνω στον τοίχο.

Πώς αισθάνεσαι;

Λάνσελοτ.

Μια χαρά, ευχαριστώ.

Δράκος.

Τι είναι αυτές οι κατσαρόλες
Στο πάτωμα;

Λάνσελοτ.

Τα όπλα μου.

Δράκος.

Ο λαός μου
Σου τα 'δωσε αυτά;

Λάνσελοτ.

Ναι.

Δράκος.

Πρέπει να νιώθεις
Προσβεβλημένος.

Λάνσελοτ.

Όχι.

Δράκος.

Φοβισμένος;

Λάνσελοτ.

Όχι.

Δράκος.

Να ξεκινήσουμε λοιπόν;

Λάνσελοτ.

Γιατί όχι.

Δράκος.

Πρώτα πες αντίο
Στο κορίτσι για το οποίο
Θα πεθάνεις. Μικρέ!

Μπαίνει ο Χένρυ τρέχοντας.

Φέρε την Έλσα.

Ο Χένρυ φεύγει τρέχοντας.

Σου αρέσει το κορίτσι
Που διάλεξα;

Λάνσελοτ.

Ναι, πάρα πολύ

Δράκος.

Χαίρομαι που τ' ακούω.
Και μένα μου αρέσει πάρα πολύ.
Είναι ένα εξαιρετικό κορίτσι.
Ένα υπάκουο κορίτσι.



Look into my eyes.
Your eyes shine, dear.
You may kiss my hand.
When the soul is clear
Then the lips are warm.
Excellent, my darling!

Go and say farewell,
To the mighty knight.
Aren't you feeling well?
Tell him what you wish,
You can even give him
A goodbye kiss,
Just before you kill him.
Excellent, my darling!

SCENE TWELVE

Elsa comes up to Sir Lancelot.

Elsa.
They told me to say
Goodbye to you,
Sir Lancelot.

Lancelot.
Yes, Elsa.
This is a serious battle.

Let's say goodbye
Just in case.
But I want you to know,
That I love you.

Elsa.
Me!

Lancelot.
Yes. Yesterday
When I saw you
Walking so quietly home
With your father
You looked so beautiful,
So calm, and now you look
Even more beautiful to me.
Please don't be angry.
I just wanted you to know.

Elsa.
I thought you would
Challenge the dragon,
No matter which girl
Was in my place.

Lancelot.
I would. I always fight
Dragons. But now I have
A feeling that you are
The person I was looking for.

If I don't come back,
Please don't forget me.

Elsa.
I will not.

Lancelot.
If we were alone,
I would kiss you, Elsa.

Elsa takes Lancelot's hand.
Dragon.
The girl is brilliant.
She's taming him.

Henry.
Yes. She's a clever girl,
Your Highness.

Lancelot.
Trust me Elsa,
We are going to be happy.

Elsa.
Oh, please stop.
Dragon.
What's he prattling about?
Look, she put her hand

On his shoulder.
She's doing great!

Elsa.
Even if we won't live
To see happiness,
No matter. I am happy now.
Nobody ever
Talked to me this way.
I didn't know there were
People like you in
This world. I went down
To the kitchen last night,
And drank the wine that
Was left in your glass.
I love you! (*She kisses Lancelot*).

Dragon.
She's going to do it,
She's going to do it!

Elsa.
Now please let me go,
My love.

(*She pulls the knife out of the holster*).

Sir Dragon
Ordered me to kill you



Μπαίνουν η **Έλσα** και ο **Χένρυ**.

ΣΚΗΝΗ ΕΝΔΕΚΑΤΗ

Το τραγούδι του Δράκου

Έλα, γλυκιά μου, έλα εδώ.
Κοίταξέ με στα μάτια
Τα μάτια σου λάμπουν, καλή μου.
Μπορείς να φιλήσεις το χέρι μου.
Όταν η ψυχή είναι καθαρή
Τότε τα χείλη είναι ζεστά.
Θαυμάσια, καλή μου.

Πήγαινε να αποχαιρετήσεις
Τον σπουδαίο ιππότη.
Δεν νιώθεις καλά;
Πες του ό,τι θέλεις,
Μπορείς ακόμα και να του δώσεις
Ένα αποχαιρετιστήριο φιλί
πριν να τον σκοτώσεις.
Θαυμάσια, καλή μου!

ΣΚΗΝΗ ΔΩΔΕΚΑΤΗ

Η **Έλσα** πλησιάζει τον **Σερ Λάνσελοτ**

Έλσα.
Μου είπαν να

Σε αποχαιρετήσω,
Σερ Λάνσελοτ

Λάνσελοτ.

Ναι, Έλσα,
Είναι μια σοβαρή μονομαχία.
Ας αποχαιρετιστούμε
Για κάθε ενδεχόμενο.
Αλλά θέλω να ξέρεις,
Πως σ' αγαπώ.

Έλσα.
Εμένα!

Λάνσελοτ.

Ναι! Χθες,
Όταν σε είδα
Να έρχεσαι ήσυχα σπίτι,
Με τον πατέρα σου,
Φαίνόσουν τόσο όμορφη,
Τόσο ήρεμη, και τώρα μου φαίνεσαι
Ακόμη πιο όμορφη.
Σε παρακαλώ μη θυμώσεις
Ήθελα απλώς να το ξέρεις.

Έλσα.
Νόμιζα ότι θα
Προκαλούσες τον δράκο,
Έτσι κι αλλιώς, όποιο
Κορίτσι κι αν ήταν στη θέση μου.

Λάνσελοτ.

Έτσι είναι. Πάντα
Πολεμούσα τους δράκους. Αλλά τώρα
Έχω την αίσθηση ότι είσαι
Εκείνη που πάντα έψαχνα.
Αν δεν γυρίσω πίσω
Σε παρακαλώ, μη με ξεχάσεις.

Έλσα.

Δε θα σε ξεχάσω.

Λάνσελοτ.

Αν ήμασταν μόνοι
Θα σε φιλούσα, Έλσα.

Η **Έλσα** πιάνει το χέρι του **Λάνσελοτ**.

Δράκος.

Το κορίτσι είναι πανέξυπνο.
Τον εξημερώνει.

Χένρυ.

Ναι. Είναι έξυπνο κορίτσι,
Υψηλότετε.

Λάνσελοτ.

Πίστεψέ με Έλσα,
Θα γίνουμε ευτυχισμένοι.

Έλσα.

Ω, σε παρακαλώ, σταμάτα.

Δράκος.

Τι της λέει εκεί;
Κοίτα, βάζει το χέρι της
Στον ώμο του.
Τα πάει περίφημα.

Έλσα.

Ακόμη κι αν δεν ζήσουμε
Για να δούμε την ευτυχία,
Δεν έχει σημασία.
Είμαι ευτυχισμένη τώρα.
Κανείς δεν μου μίλησε ποτέ
Μ' αυτόν τον τρόπο.
Δεν ήξερα ότι υπάρχουν άνθρωποι
Σαν κι εσένα στον κόσμο.
Κατέβηκα στην κουζίνα
Χθες βράδυ, και ήπια το κρασί
Που είχε μείνει στο ποτήρι σου.
Σ' αγαπώ! (*Φιλιάει τον Λάνσελοτ*)

Δράκος.

Θα το κάνει !
Θα το κάνει !

Έλσα.

Τώρα σε παρακαλώ
Άσε με να φύγω, αγάπη μου.

(*Βγάζει το μαχαίρι από τη θήκη*).



With this knife. Look!

Elsa throws the knife away.

Dragon. (*thundering*)
How dare you!

Elsa.
Not a word! You think
I will let you yell at me?
Now, after he kissed me?
I love him. And he will kill you.

Dragon.
Well, well, well...
We'll have to fight
After all. (*Yawns.*)
Call the guards!

Elsa.
Come when you kill him.
I will be waiting for you.

Dragon.
Go!

Guards take Elsa away.
(*To Lancelot*). And you, stay where you
are!
The fight will start when I want!

The Dragon exits.

SCENE THIRTEEN

Sir Lancelot approaches the Cat.

Lancelot.
You have something
For me, you said?

Cat.
Look there, Sir Lancelot.
Do you see a Donkey
In a cloud of dust?
When the fight starts,
Me and the Donkey
Will stay near,
In case you need us.

The Crowd's song
We've waited and waited
From father to son,
Hundreds and hundreds of years.

We've waited and waited
For you to come on,
To set us free of our fears.

Dragon's triple howl.

Dragon.
Lancelot!

Pause.

Lancelot!

*Fire and smoke. We see the Dragon in
his real form.*

Lancelot! Come
Admire me before
The fight. Where are you?

*Total darkness. Dragon howls
threateningly.*

SCENE FOURTEEN

Lights on. Sounds of battle are heard.
The Cat and the Donkey run off.
The square fills with townspeople.
*Everybody is whispering during the
fight.*

Townspeople. (*repeatedly*)
Down with the dragon!
Down with the tyrant!

Mayor.
Guards!

Guards run out onto the square.

Henry.
Attention!
Silence!

Mayor.
All listen carefully!
All is under control,
All of you must go home,
And do what you are told!

Townspeople.
Down with the dragon!
Down with the tyrant!

Mayor.
Guards!
All of them must obey!

*The Guards push the Townspeople
who leave reluctantly.*
A heavy thud makes the earth shake.
The Mayor's song
Sir Dragon is dead, we are free,
He fought for his life and he lost it,

Ο Δράκος
Με διέταξε να σε σκοτώσω
Με αυτό το μαχαίρι. Κοίτα!

Η Έλσα πετάει μακριά το μαχαίρι.

Δράκος. (οργισμένος)
Πώς τολμάς!

Έλσα.
Ούτε λέξη! Νομίζεις
Πως θα σου επιτρέψω να μου
φωνάζεις;
Τώρα, που με φίλησε;
Τον αγαπώ. Και θα σε σκοτώσει.

Δράκος.
Λοιπόν, λοιπόν, λοιπόν...
Πρέπει να πολεμήσουμε
Τελικά (Χασμουριέται)
Φωνάξτε τους φρουρούς!

Έλσα.
Έλα όταν τον σκοτώσεις.
Θα σε περιμένω.

Δράκος.
Πήγαινε!

Οι Φρουροί απομακρύνουν την Έλσα.

(Στον **Λάνσελοτ**) Και εσύ μέινε εκεί που
είσαι!
Η μάχη θ' αρχίσει όταν θέλω εγώ!

Φεύγει ο Δράκος.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ

Ο Σερ Λάνσελοτ πλησιάζει τον Γάτο.

Λάνσελοτ.
Έχεις κάτι για μένα,
Είπες;

Γάτος.
Κοίταξε εκεί, σερ Λάνσελοτ.
Βλέπεις ένα γάιδαρο
Μέσα στο σύννεφο της σκόνης;
Όταν αρχίσει η μάχη,
Εγώ κι ο γάιδαρος
Θα βρισκόμαστε κοντά
Σε περίπτωση που μας χρειαστείς.

Το τραγούδι του Λαού
Περιμέναμε και περιμέναμε,
Από πατέρα σε γιο
Εκατοντάδες χρόνια.

Περιμέναμε και περιμέναμε

Εσένα να 'ρθεις εδώ,
Να μας ελευθερώσεις από τους
φόβους μας.

Ο Δράκος βρυχάται τρεις φορές.

Δράκος.
Λάνσελοτ!

Παύση.

Λάνσελοτ!

*Φωτιά και καπνός. Βλέπουμε τον
Δράκο στην πραγματική του διάσταση.*

Λάνσελοτ! Έλα να με
θαυμάσεις πριν
Τη μάχη. Πού είσαι;

*Απόλυτο σκοτάδι. Ο Δράκος γρυλίζει
απειλητικά.*

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

*Ανάβουν τα φώτα. Ακούγονται οι ήχοι
της μάχης. Ο Γάτος και ο Γάιδαρος
φεύγουν τρέχοντας. Η πλατεία γεμίζει
κόσμο. Όλοι ψιθυρίζουν στη διάρκεια
της μάχης.*

Λαός. (συνεχώς)
Κάτω ο Δράκος!
Κάτω ο τύραννος!

Δήμαρχος.
Φρουροί!

*Οι Φρουροί έρχονται τρέχοντας στην
πλατεία.*

Χένρυ.
Προσοχή!
Ησυχία!

Δήμαρχος.
Όλοι ακούστε προσεχτικά!
Όλα είναι υπό έλεγχο
Όλοι πρέπει να πάτε σπίτι σας
Και να κάνετε ό,τι σας λένε!

Λαός.
Κάτω ο δράκος!
Κάτω ο τύραννος!

Δήμαρχος.
Φρουροί!
Όλοι πρέπει να υπακούσουν!

*Οι Φρουροί σπρώχνουν τον κόσμο που
φεύγει απρόθυμα.*



But now what the future will be,
Since Lancelot must be exhausted?

I am the only solution,
I'll have my own revolution, ha, ha!

Sir Dragon deserved what he got,
Lancelot does not appear,
If I strike while the iron is hot,
He will not dare to come near!

I am the only solution,
I'll have my own revolution, ha, ha!

(To Henry) Power fell into
Our hands, my son!
We have to take action
Immediately!
Sir Lancelot
Is most likely
Wounded, or dying.

Henry.
And if he is not?

Mayor.
We can handle him
Easily. Trust me.

Let's go. We have
To be quick and resolute.
Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

Exit Henry and Mayor

SCENE FIFTEEN

Sir Lancelot appears on the empty square.

Lancelot's song
Someone is calling my name,
And I know it's Death.
Killing a dragon brings fame,
But the prize is death.

I took life as a game
Before meeting you,
I'm not dying in vain,
Since I have saved you.

Elsa, my love, I'm dying
And a kiss I wish,
Elsa, my love, I'm dying
Your smile I will miss.
Farewell!

Enter Cat and Donkey. Cat helps Sir Lancelot to ride the Donkey. Sir Lancelot faints. They take him away. The Knights appear to take care of Lancelot.

SCENE SIXTEEN

A group of townspeople.

Townspeople. *(whispering)*
And one, two, three,
(loudly) Glory to the hero!
Glory to our ruler!
Glory to the hero!

Henry enters.

Henry.
Hip, hip, hooray!
Excellent!
The hero will like this.

Townspeople.
Thank you, Sir Mayor.

Henry.
The hero, the president

Of the free city, will come out
In a minute.

Sentry.
Attention people!
Eyes to the door!
His Highness the Hero
Walks down the corridor!

Mayor enters.

Mayor.
Thank you, my dear people.
You're all invited to
The wedding. Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*.

Exit Townspeople.

SCENE SEVENTEEN

Mayor.
Welcome, welcome,
My dear people. Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

Enter Townspeople.



Ένας φοβερός γδούπος συγκλονίζει τη γη.

Το Τραγούδι του Δημάρχου

Ο κύριος Δράκος είναι νεκρός,
είμαστε ελεύθεροι
Πάλεψε για τη ζωή του και την έχασε,
Αλλά τώρα ποιο θα είναι το μέλλον,
Αν ο Λάνσελοτ είναι εξαντλημένος;

Εγώ είμαι η μόνη λύση
Θα κάνω τη δική μου επανάσταση, χα, χα!

Ο κύριος Δράκος άξιζε ότι έπαθε,
Ο Λάνσελοτ δεν εμφανίζεται
Αν χτυπήσω όσο το σίδερο είναι ζεστό,
Δε θα τολμήσει να πλησιάσει!

Εγώ είμαι η μόνη λύση
Θα κάνω τη δική μου επανάσταση, χα, χα

(Στον Χένρυ) Η εξουσία έπεσε
στα χέρια μας, γιε μου!
Πρέπει να αναλάβουμε δράση
Αμέσως!
Ο Σερ Λάνσελοτ
Πρέπει να είναι ή
Πληγωμένος ή να πεθαίνει.

Χένρυ.

Και αν δεν είναι;

Δήμαρχος.

Μπορούμε να τον χειριστούμε
Εύκολα. Έχε μου εμπιστοσύνη
Πάμε. Πρέπει να είμαστε
Γρήγοροι και αποφασιστικοί.
Χα! Χα! *(Γελά υστερικά)*.

Φεύγουν ο Χένρυ και ο Δήμαρχος.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΠΕΜΠΤΗ

*Ο Σερ Λάνσελοτ εμφανίζεται στην
άδεια πλατεία.*

Το τραγούδι του Λάνσελοτ

Κάποιος φωνάζει τ' όνομά μου,
Και ξέρω πως είναι ο θάνατος.
Το να σκοτώσεις ένα δράκο φέρνει δόξα,
Αλλά το έπαθλο είναι ο θάνατος.

Έβλεπα τη ζωή σαν παιχνίδι
Πριν σε γνωρίσω,
Δεν πεθαίνω άσκοπα,
Αφού σε έχω σώσει.

Έλσα, αγάπη μου, πεθαίνω,
Κι ένα φιλί επιθυμώ.
Έλσα, αγάπη μου, πεθαίνω,

Το χαμόγελό σου θα μου λείψει.
Αντίο!

*Μπαίνουν ο Γάτος και ο Γάιδaros.
Ο Γάτος βοηθάει τον Λάνσελοτ να
ανέβει στον Γάιδαρο. Ο Λάνσελοτ
λιποθυμά. Τον παίρνουν και φεύγουν.
Εμφανίζονται οι Ιππότες για να
φροντίσουν τον Λάνσελοτ.*

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΕΚΤΗ

Πλήθος Λαού.

Λαός. *(ψιθυριστά)*
Και ένα, δύο, τρία,
(Δυνατά) Δόξα στον ήρωα!
Δόξα στον κυβερνήτη μας.

Δόξα στον ήρωα!

Μπαίνει ο Χένρυ.

Χένρυ.

Ζήτωωωωω!
Εξαίσια! Αυτό
θα του αρέσει του ήρωα.

Λαός.

Σ' ευχαριστούμε, κύριε Δήμαρχε.

Χένρυ.

Ο ήρωας, ο πρόεδρος
Της ελεύθερης πόλης, θα εμφανιστεί
Σε ένα λεπτό.

Σκοπός.

Λαέ προσοχή!
Μάτια στην πόρτα!
Η Υψηλότητά Του ο Ήρωας
Περπατάει το διάδρομο.

Μπαίνει ο Δήμαρχος.

Δήμαρχος.

Ευχαριστώ, αγαπημένε μου λαέ.
Είστε όλοι καλεσμένοι
Στο γάμο. Χα ! Χα! *(Γελά υστερικά)*

Φεύγει ο Λαός.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΕΒΔΟΜΗ

Δήμαρχος.

Καλώς ήρθατε, καλώς ήρθατε
Αγαπημένε μου λαέ. Χα! Χα! *(Γελά
υστερικά)*

Μπαίνει ο Λαός.



Townspeople.

Congratulations
To the bride and groom,
The whole city is happy!

Mayor. *(counting Townspeople under his breath)*

One, two, three, four...
(counting the seats) One, two, three...
Looks like there is one
Extra seat... Never mind...
Everyone seated? Good!
The wedding goes first,
Elsa, give me your hand! Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

Elsa gives Mayor her hand

Is everything ready, Henry?

Henry.

Yes, Your Highness.
Ladies and gentlemen,
One year ago a silly knight
Challenged the dragon to a fight.
He just infuriated the monster and
It was our former Mayor, now
President of the free city, who
Killed the dragon at the end.

Applause.

Organist! The wedding march!

Organ plays.

Scribe! Open the Book of Happiness!

Scribe enters with a gigantic book and pen in his hand.

Applause.

Groom, do you take this girl
To be your wedded wife?

Mayor.

I do. For the benefit
Of my town I am willing
To do anything. Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

Applause.

Henry.

Scribe, write that down!
That's it. Oh! One formality left.
Bride! You take his Highness
To be your wedded husband.

Elsa.

I don't.

Henry.

Splendid! Scribe,
Write she does.

Elsa.

Don't you dare write that!

Mayor's song

Every girl is insecure
But the marriage is the cure.
Tears and fears before the wedding
Always lead to happy ending!

When a girl says "no", she means
"yes".

That's a thing we all know, yes, yes,
yes!

Scribe, write!

Elsa.

At least allow me a word!
Please!

Mayor.

The bride is asking to speak.
Let's have her speak.

Elsa.

My dear friends!

Why are you killing me?

The dragon is dead
And yet it looks as
If he turned into
Many people at once,
And they all want me dead.
Please, don't kill me!

Mayor.

That's it, then. The bride
Concluded her speech.
"The marriage is hereby
Declared to be valid",
And let's start eating.
I'm starving. Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

There is a loud knock at the door.

Mayor.

Who is it?

Silence.

Whoever you are
Come tomorrow,
Today is a holiday.
Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

Another knock.



Λαός.

Συγχαρητήρια
Στη νύφη και στον γαμπρό.
Όλη η πόλη χαίρεται!

Δήμαρχος. *(Μετρώντας τα άτομα από μέσα του).*

Ένας, δύο, τρεις, τέσσερεις...
(Μετρώντας τις θέσεις) Μία, δύο, τρεις...
Σαν να έχει μια παραπάνω θέση...
Δεν πειράζει...
Καθίσατε όλοι; Ωραία!
Πρώτα ο γάμος,
Έλσα, δώσε μου το χέρι σου. Χα! Χα!
(Γελά υστερικά)

Η Έλσα δίνει το χέρι της στον Δήμαρχο.

Είναι όλα έτοιμα, Χένρυ;

Χένρυ.

Ναι, Υψηλότετε.
Κυρίες και κύριοι,
Πριν ένα χρόνο, ένας ανόητος
Ιππότης προκάλεσε το Δράκο σε
μονομαχία.
Μόνο εξαγρίωσε το τέρας
Και ήταν ο προηγούμενος Δήμαρχός μας,

Και τώρα Πρόεδρος της ελεύθερης
πόλης,
Που σκότωσε το Δράκο τελικά.

Χειροκρότημα
Πιανίστα! Το εμβατήριο του γάμου!

Μουσική.

Γραφέα! Άνοιξε το βιβλίο της
ευτυχίας!

*Μπαίνει ο Γραφέας κρατώντας με ένα
τεράστιο βιβλίο και μια πένα.*
Χειροκρότημα.

Γαμπρέ, δέχεσαι αυτή την κοπέλα
Νόμιμη σύζυγό σου;

Δήμαρχος.

Ναι. Για το καλό
Της πόλης μου είμαι πρόθυμος
Να κάνω οτιδήποτε. Χα! Χα! *(Γελά
υστερικά)*

Χειροκρότημα.

Χένρυ.

Γραφέα, γράψε το αυτό!
Τελειώσαμε. Α! Έμεινε κάτι τυπικό.

Νύφη! Δέχεσαι την Υψηλότητά Του
Νόμιμο σύζυγό σου;

Έλσα.

Όχι.

Χένρυ.

Υπέροχα! Γραφέα,
Γράψε ότι δέχεται.

Έλσα.

Μην τολμήσεις να γράψεις κάτι
τέτοιο!

Το τραγούδι του Δημάρχου

Όλα τα κορίτσια είναι ανασφαλή
Μα γι' αυτό ο γάμος είναι η θεραπεία.
Κλάματα και φόβοι πριν την τελετή
Πάντα οδηγούν στην ευτυχία!

Όταν ένα κορίτσι λέει «όχι», εννοεί
«ναι»

Αυτό το ξέρουμε όλοι, ναι, ναι, ναι!

Γραφέα, γράψε!

Έλσα.

Τουλάχιστον επιτρέψτε μου να πω
Δυο λόγια! Σας παρακαλώ!

Δήμαρχος.

Η νύφη ζητάει να μιλήσει.
Ας την αφήσουμε να μιλήσει.

Έλσα.

Αγαπημένοι μου φίλοι!
Γιατί με σκοτώνετε;
Ο Δράκος είναι νεκρός
Και όμως είναι σαν
Να έχει μεταμορφωθεί σε
Πολλούς ανθρώπους μαζί.
Και όλοι με θέλουν νεκρή.
Σας παρακαλώ μη με σκοτώσετε!

Δήμαρχος.

Τελειώσαμε, λοιπόν. Η νύφη
Ολοκλήρωσε τον λόγο της.
«Με το παρόν έγγραφο
Ο γάμος κηρύσσεται έγκυρος»,
Ας αρχίσουμε να τρώμε.
Πεθαίνω της πείνας. Χα! Χα! *(Γελά
υστερικά).*

Ακούγεται δυνατό χτύπημα στην πόρτα.

Δήμαρχος.

Ποιος είναι;

Σιωπή



Don't open the doors!
Scribe, write!

The door swings open by itself. There is no one behind it.

Henry! It's him, I know!
His sword is hanging
Over my head!
Music! Let the music play!
Ha! Ha! *(He laughs hysterically)*

SCENE EIGHTEEN

Sir Lancelot enters.

Lancelot.
Good evening, Elsa!

Elsa.
Lancelot! *(She runs to him).*
Is this really you?

Lancelot.
Yes, do you still
Love me, Elsa?

Elsa.
I have been dreaming

So many times,
That you would come back
And ask me.
Do you still love me?
And I would answer.
Yes, Lancelot!
And I was so desperate here!
Living a nightmare!

Lancelot.
I know everything, Elsa.

Elsa.
You do? How?

Sir Lancelot's song
All the injustice of mankind,
Crimes and grieves of any kind
Are written in a book.
You must know where to look,
For the book of Human Sorrow.
New pages will add tomorrow.

There on Black Mountain's top,
Every now and then we stop,
All the knights of mankind,
In a secret cave to find
The book of Human Sorrow.
New pages will add tomorrow.

Mayor and Henry are heading towards the door on their tiptoes.

Elsa.
And you've read about us there?

Lancelot.
Yes. You! Stay where you are!
Guards!

Enter the Knights.

Lancelot.
Take those men,
The President and the Mayor.

The Knights put their hands on the shoulders of Mayor and Henry.

Townpeople.
Down with the President,
Down with the tyrant!

Henry and Mayor are being led out.

SCENE NINETEEN

Lancelot.
Elsa, I am not the man

I was. You can see that.

Elsa.
Yes. But now I love you
Even more.

Lancelot.
We cannot leave.

Elsa.
I know. But we can
Be happy here, too.

Lancelot.
This is going to be
A very difficult job.
We have to fight
The dragon inside
Each one of them.
We have to kill
What's left there still,
In each one of them.

Townpeople.
Please, Sir Lancelot.
Be patient with us.
We will do as you wish.
Be patient with us.

Let the wedding proceed,



Όποιος κι αν είσαι
Έλα αύριο,
Σήμερα είναι αργία.
Χα! Χα! (Γελά υστερικά).

Χτύπημα ξανά.

Μην ανοίγετε τις πόρτες!
Γραφέα, γράφε!

*Οι πόρτες ανοίγουν από μόνες τους.
Δεν εμφανίζεται κανείς.*

Χένρυ! Αυτός είναι, το ξέρω!
Το σπαθί του κρέμεται
Πάνω από το κεφάλι μου.
Μουσική! Να παίξει μουσική!
Χα! Χα! (Γελά υστερικά).

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΟΓΔΩΗ

Μπαίνει ο Σερ Λάνσελοτ.

Λάνσελοτ.
Καλησπέρα, Έλσα.

Έλσα.
Λάνσελοτ! (Τρέχει κοντά του)
Είσαι στ' αλήθεια εσύ;

Λάνσελοτ.
Ναι, με αγαπάς
Ακόμη Έλσα;

Έλσα.
Έχω ονειρευτεί
Τόσες φορές,
Ότι θα ερχόσουν ξανά
Και θα με ρωτούσες.
Μ' αγαπάς ακόμα;
Και θα σου απαντούσα
Ναι, Λάνσελοτ!
Και ήμουν τόσο απελπισμένη εδώ!
Ζούσα έναν εφιάλτη!

Λάνσελοτ.
Τα ξέρω όλα, Έλσα.

Έλσα.
Τα ξέρεις; Πώς;

Το τραγούδι του Λάνσελοτ
Όλη η αδικία της ανθρωπότητας
Λύπες και εγκλήματα κάθε είδους
Είναι γραμμένα σ' ένα βιβλίο,
Πρέπει να ξέρεις που να ψάξεις
Για το βιβλίο της Ανθρώπινης Θλίψης
Αύριο κι άλλες σελίδες θα προστεθούν.
Εκεί στην κορυφή του Μαύρου Βουνού,

Πηγαίνουμε κάθε τόσο,
Όλοι οι ιππότες της ανθρωπότητας,
Σε μια μυστική σπηλιά για να βρούμε
Το βιβλίο της Ανθρώπινης Θλίψης.
Αύριο κι άλλες σελίδες θα
προστεθούν.

*Ο Δήμαρχος και ο Χένρυ
κατευθύνονται προς την πόρτα στις
μύτες των ποδιών τους.*

Έλσα.
Και διάβασες για μας, εκεί;

Λάνσελοτ.
Ναι! Εσείς! Μείνετε εκεί που είστε!
Φρουροί!

Μπαίνουν οι Ιππότες.

Λάνσελοτ.
Πάρτε αυτούς τους ανθρώπους,
Τον Πρόεδρο και τον Δήμαρχο.

*Οι Ιππότες βάζουν τα χέρια τους στους
ώμους του Δημάρχου και του Χένρυ.*

Λαός.
Κάτω ο πρόεδρος
Κάτω ο τύραννος!

*Ο Χένρυ και ο Δήμαρχος οδηγούνται
έξω.*

ΣΚΗΝΗ ΔΕΚΑΤΗ ΕΝΑΤΗ

Λάνσελοτ.
Έλσα, δεν είμαι ο άνθρωπος που ήμουν
Το βλέπεις αυτό.

Έλσα.
Ναι. Αλλά τώρα σ' αγαπώ ακόμα
Πιο πολύ.

Λάνσελοτ.
Δεν μπορούμε να φύγουμε.

Έλσα.
Το ξέρω. Μα μπορούμε να είμαστε
Ευτυχισμένοι κι εδώ.

Λάνσελοτ.
Θα είναι πολύ
Δύσκολη δουλειά αυτή.
Πρέπει να πολεμήσουμε
Το δράκο που έχουν μέσα τους
Ο καθένας απ' αυτούς.
Πρέπει να σκοτώσουμε
Ότι έχει απομείνει



People get kinder with joy,
And we will learn to live
Happily now after all!

Lancelot.

True! Let the music play!

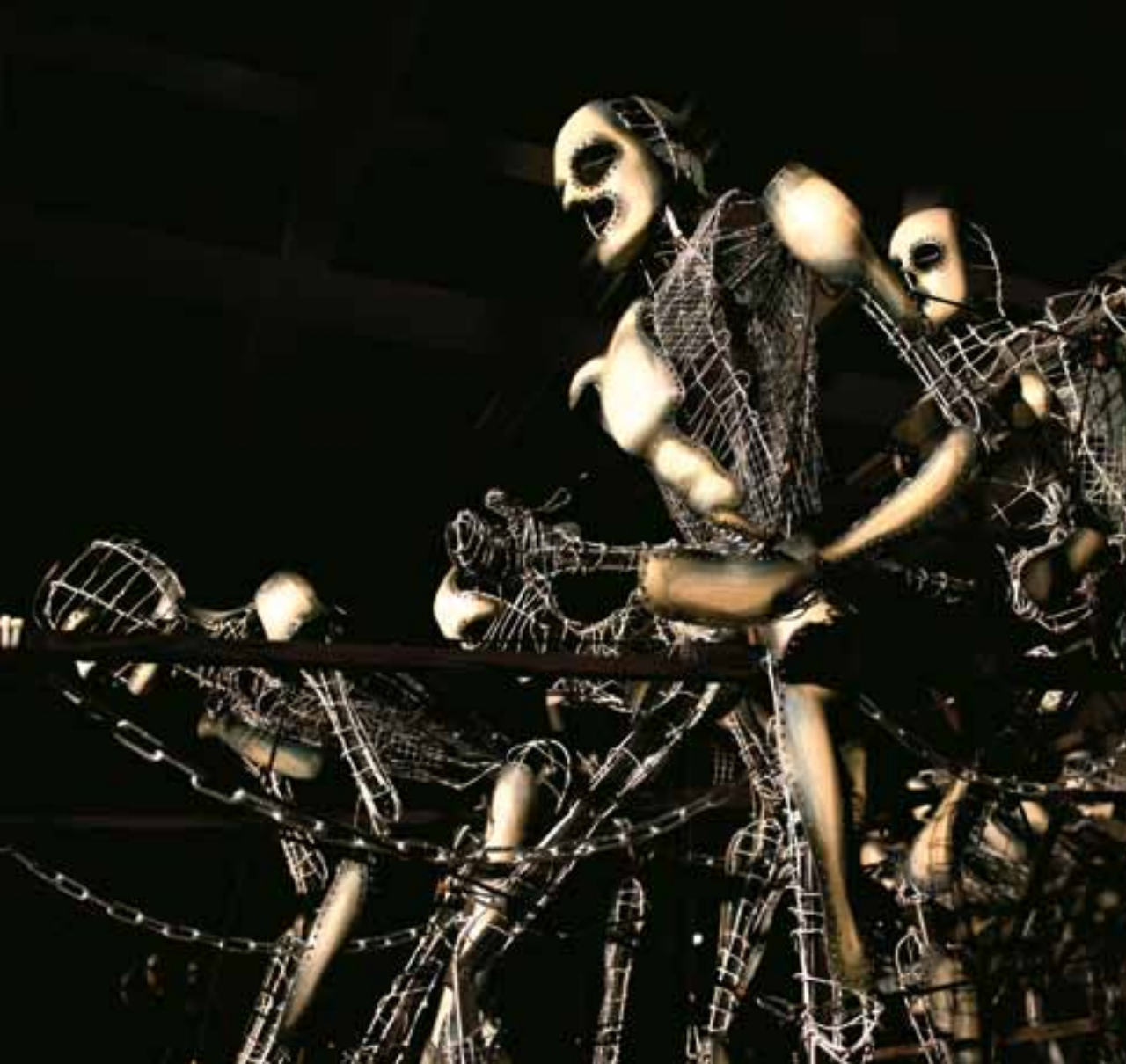
Music plays.

Elsa, give me your hand.
I love you all, my friends.
That's why I'm here again.
And if I love you, my friends
All will come out well
And all of us, after all
Will be happy, at the end!

Townpeople.

Glory to the hero!
Glory to Sir Lancelot!

The End



Σε κάθε έναν απ' αυτούς.

Λαός.

Σε παρακαλούμε, Σερ Λάνσελοτ.

Έχε υπομονή μαζί μας.

Θα κάνουμε όπως επιθυμείς.

Έχε υπομονή μαζί μας.

Ας γίνει ο γάμος λοιπόν,

Οι άνθρωποι γίνονται καλύτεροι με τη χαρά

Και θα μάθουμε να ζούμε

Ευτυχισμένα τελικά!

Λάνσελοτ.

Σωστά! Να παίζει μουσική!

Μουσική.

Έλσα, δώσε μου το χέρι σου.

Σας αγαπώ όλους, φίλοι μου.

Γι' αυτό ήρθα πάλι εδώ.

Κι αν σας αγαπώ, φίλοι μου

Όλα θα πάνε καλά

Και όλοι μας, τελικά

Θα ζήσουμε ευτυχισμένοι, στο τέλος.

Λαός.

Δόξα στον ήρωα!

Δόξα στον Σερ Λάνσελοτ!

Τέλος

Υπόλοιποι συντελεστές / Other contributors

HELIX

Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Artistic director

Νίκος Χατζηπαπάς / Nikos Chatzipapas

Διεθνείς σχέσεις / International relations

Κατερίνα Βαρδακαστάνη / Katerina Vardakastani

Στα ηχογραφημένα κομμάτια / Sound recordings

Στέφανος Αχιλλέως / Stefanos Achileos
Αγγελική Γρηγοροπούλου / Angeliki Grigoriopoulou

Νεφέλη Αμπατζή / Nefeli Ambatzi

Ιάσων Μιστοής / Iasson Mistsis

Λητώ Αμπατζή / Lito Ambatzi

Οδυσσέας Κωνσταντίνου / Odysseas Konstantinou

Μάριος Πατσαλης / Marios Patsalis

Χρήστος Καρνάκης / Christos Karnakis

Στηβ Μπέκας / Steve Bekas

Ανδρέας Καρανίκας / Andreas Karanikas

Νίκος Κατσιγιάννης / Nikos Katsigiannis

Άγγελος Μπέσσας / Angelos Bessas

Δημιουργικό Αφίσας /

Creative design of performance poster

Χριστίνα Λαζόγλου / Christina Lazoglou

Φωτογραφία Αφίσας /

Photo of performance poster

Κλεοπάτρα Σάρλη / Kleopatra Sarli

Malabar Company

Καλλιτεχνικός διευθυντής / Artistic director

Sylvestre Jamet

Βοηθός / Assistant

Marie Delaite

Σκηνογραφία / Scenography

Sylvestre Jamet

και / and

Yoan Vincent-Falquet, Coline Dubois-Gryspeerdt, Camille Laudière

Κατασκευές / Construction

Daniel Doumergue

Isabelle Flaissier

Olivier Gillet

και / and

Mickaël Harang, Jésus Ankatche Badjo-Palacios, Clémence Dupuy, Marianne Micheluzzi, Gunel Sadikhova, Olivier Causan, Aline Brugère, Gaëlle Decnop, Tristan Ortlieb, Guillaume

Dronne, Alain Verdier, Emmanuelle Berroua, Xavier Aubourg, Daniel Pellet, Levi Strypsteen, Aurélie Pottier

Κοστούμια / Costumes

Maud Roca

και / and

Marianne Bezon, Lina Gondon, Élise Delaigue, Cherine Van der Woude, Manon Bailly, Marion Foret, Olivia Séry, Marion Boire, Élodie Groux, Aline Leromain, Lolita Lavit, Inès Alexandre, Laure Florin, Clémentine Lavergne, Aude Mazza, Camille Rousseau, Naïs Molines

Electronic

Antoine Nicloux

Accessories

Tifenn Delville

και / and

Églantine Petit

Anaëlle Michel

Οδηγός Δράκου / Dragon driver

Julien Pascal

Μηχανικός Δράκου / Dragon technician

Mickaël Harang

Γραφείο Διοίκησης / Office Administration

Jonathan Chevalier

Camille Ledéan

Viviane Baldet

Sabine Miquel

Patricia Sicuro

Επικοινωνία / Communication

Élise Durand

Laure Moura

Teatr Biuro Podróży

Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Artistic Director

Pawel Szkotak

Αναπληρώτρια καλλιτεχνική Διευθύντρια, manager, συντονίστρια / Assistant artistic director, manager, coordinator

Marta Strzalko

Καλλιτεχνικοί συνεργάτες / Artistic collaboration

Bartosz Borowski, Łukasz Kowski, Jarosław Siejkowski, Tomasz Wrzałik, Piotr Wojtyński, Justyna Paluszynska, Katarzyna Pieluzek, Łukasz Jata, Jacek Nowaczyk, Jakub Henke, Alicja Zygadlewicz

Sofia Puppet Theatre

Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Artistic director

Kiryakos Argiropoulos

Σχεδιασμός σκηνικού και μαριονετών / Set and puppet design

Dimitar Dimitrov

Κατασκευή / Construction work

Dimitar Dimitrov, Rumen Benkovski, Yanislav Bukovski, Petya Dimitrova,

Denitsa Argiropoulos, Nevena Georgieva

Διοίκηση - επικοινωνία / Office and communication

Boryana Zhivkova, Venera Kamenova

PRISMA Κέντρο Αναπτυξιακών Μελετών / PRISMA Centre for Development Studies

Έρευνα και συντονισμός έκδοσης / Research and publications coordination

Δρ Φούλη Παπαγεωργίου / Dr Fouli Papageorgiou

Επιμέλεια κειμένων, μεταφράσεις / Text editing, translation

Βερονίκη Κορακίδου / Veroniki Korakidou

Διοικητική υποστήριξη / Administration

Δήμητρα Αδαμοπούλου / Dimitra Adamopoulou

Φωτογραφία εξωφύλλου / Cover image

Brice Butane

Φωτογραφίες / photos

Πρόβες-Αθήνα / Rehearsals-Athens:

Βελισσάριος Βουτσάς / Velissarios Voutsas

Παρέλαση-Γαλλία / Parade-France:

Brice Butane

Marie Delaite

Εκδόθηκε από το PRISMA - Κέντρο Αναπτυξιακών Μελετών, Αθήνα 2013

Published by PRISMA Centre for Development Studies, Athens 2013

© PRISMA

Σχεδιασμός & παραγωγή εντύπου / Desing & printing

Ability integrated communication

Υπό την αιγίδα του / Under the patronage

Με την υποστήριξη του / With the support



Χορηγοί / Sponsors

